

BAHASA MELAYU: SEJARAH DAN KERAGAMANNYA DI PULAU PINANG¹

Prof. Madya Noriah Mohamed
Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan
Universiti Sains Malaysia
11800 PULAU PINANG
noriahm@usm.my

1.0 Pengenalan

Dari segi bahasa, sebagaimana aspek-aspek sosial lain, tidak banyak yang diketahui mengenai Pulau Pinang pada masa silam. Boleh dikatakan agak kurang catatan tentang bahasa di pulau ini secara khusus dan mendalam, sama ada sebelum kedatangan British atau sekarang ini. Setakat ini hanya terdapat tiga huraian ragam² atau dialek Melayu Pulau Pinang³ sementara huraian lain tentang dialek ini dimasukkan dalam huraian dialek Kedah⁴. Kebanyakan kajian tentang dialek Melayu Pulau Pinang atau Kedah ini merupakan huraian (sinkronik) linguistik tulen, yakni huraian berbentuk kajian kata atau leksikal; fonetik dan fonologi atau sebutan; morfologi atau pembentukan kata; dan sintaksis atau pembentukan ayat. Huraian sosial (termasuk sejarah, fungsi, penutur, pola penggunaan, dan sebagainya) tentang dialek ini boleh dikatakan tiada dan jika ada pun bertaburan di sana sini dan memerlukan usaha yang lebih untuk mengumpulkannya. Dengan demikian kertas kerja ini akan mencuba meninjau dan meneliti senario

¹ Kertas kerja yang dibentangkan di Kolokium Kebangsaan Melayu Pulau Pinang di Auditorium Dewan Budaya, Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang pada 17-18 September 2003.

² Definisi dan huraian istilah ragam, dialek, variasi dan yang berkaitan akan dibuat dalam bahagian kedua kertas kerja ini (sila rujuk 2.1.2).

³ Huraian yang dimaksudkan ialah huraian oleh Hamilton (1922), Noor Ein Muhammad Noor (1967), dan Noor Ein Muhammad Noor (1973). Huraian Hamilton (1922) berfokus kepada kosa kata/leksikal dan sebutan dialek ini, walau bagaimanapun, tiada bukti rakaman dicatatkan sebagaimana tiga kajian yang lain. Keempat-empat karya ini tidak membincangkan pemetaan (kawasan pertuturan) dialek Melayu Pulau Pinang secara khusus.

⁴ Kajian-kajian tentang dialek Melayu Kedah juga agak terhad dan berfokus kepada huraian linguistik.

penggunaan ragam atau bahasa Melayu di Pulau Pinang dari segi profil sosiolinguistiknya. khususnya pada abad ke-18, semasa dan selepas pengambilalihan Pulau Pinang oleh Francis Light.

2.0 Penduduk dan profil sosiolinguistik

Profil sosiolinguistik⁵ (atau tipologi sosiolinguistik) bermaksud huraian bahasa dari segi jenis dan fungsinya dalam sesebuah masyarakat bahasa. Profil sosiolinguistik di sesebuah kawasan lazimnya dapat dihuraikan menerusi profil penduduk, (terutama jenis), yang terdapat di tempat berkenaan.

2.1 Penduduk dan profil sosiolinguistik di Pulau Pinang sebelum dan selepas kedatangan Light

Berkaitan dengan profil penduduk awal Pulau Pinang, walaupun kewujudan pulau ini dirakamkan dalam catatan pelayaran⁶ Kapten Lancaster (Sir James Lancaster) seawal tahun 1592, catatan pedagang ini juga menunjukkan bahawa pulau ini tidak berpenghuni (*uninhabited*) (Cullin and Zehnder 1905: 1, Wheeler 1928: 83, Singam 1940: 25) pada masa itu.

Walaupun Kapten Lancaster menemui pulau yang tidak berpenghuni, dipercayai bahawa

⁵ Ferguson (1966: 309) menyatakan bahawa profil sosiolinguistik ialah *a special summary description of the language situation based in part of on a series of indices and classifications*. Sebagai contoh huraian profil sosiolinguistik di Malaysia dapat dirujuk dalam Noriah (2003: 39-66).

⁶ Kapal Kapten Lancaster *Edward Bonaventure* merupakan salah sebuah daripada tiga buah kapal yang dihantar dari England ke Timur untuk berdagang rempah. Ekspedisi ini sampai ke Zanzibar pada akhir tahun 1591, bertolak semula pada bulan Februari tahun berikutnya dan sampai ke pelabuhan Pulau Rimau di sebelah selatan Pulau Pinang pada bulan Jun. Kapten Lancaster dikatakan pedagang pertama yang menemui Pulau Pinang.

lama sebelum itu Seberang Perai telah pernah dihuni oleh orang zaman Mesolitik (zaman batu pertengahan/zaman Hoabinhian) sekitar tahun 4,000 S.M. hingga 2,500 S.M. dan Pulau Pinang dihuni oleh orang zaman Neolitik (zaman batu baru) sekitar tahun 2,500 S.M. sehingga 1,500 S.M. Penemuan peralatan zaman Mesolitik di Seberang Perai dan peralatan zaman Neolitik⁷ di Bukit Gambir, Gelugor pada tahun 1965 membuktikan bahawa kelompok manusia Mesolitik dan Neolitik telah pernah menghuni Pulau Pinang. Kedua-dua kelompok ini dipercayai manusia *Homo sapiens*⁸.

Kelompok manusia Mesolitik yang merupakan *Homo sapiens awal* disebut Australoid merupakan nenek moyang orang Asli Australia, Melanesia dan kelompok orang Asli Negrito (Senoi dan Semang⁹) di Malaysia. Kelompok manusia zaman Neolitik pula merupakan *Homo sapiens moden* disebut Austronesia/Melayu Polinesia yang menjadi nenek moyang orang Melayu Deutro, dan seterusnya menurunkan orang Melayu moden (Dartford 1956: 6).

Bahasa yang digunakan oleh orang Melayu Deutro ialah bahasa Melayu purba, yakni bahasa yang digunakan sehingga sekitar abad ketujuh apabila empat batu bersurat awal berbahasa Melayu ditemui di Sumatera. Bahasa ini mungkin digunakan sebagai wahana komunikasi lisan kerana setakat ini belum ditemui bukti bertulis penggunaan bahasa ini di mana-mana tempat di Pulau Pinang, hatta di Nusantara. Disebabkan hal itu bentuk

⁷ Contoh peralatan yang dimaksudkan boleh dirujuk di dalam Tweedie (1953: 21, 22, 25, 28, 34, 35).

⁸ Antara fosil manusia *Homo sapiens* yang ditemui di Malaysia ialah fosil Manusia Perak dan Manusia Niah. Jika berdasarkan hipotesis perpindahan orang Austronesia dari Asia Tengah, kelompok-kelompok ini mungkin merupakan manusia yang singgah (dan menetap) di tempat-tempat ini sewaktu penghijrahan dari kawasan asal di utara ke kawasan-kawasan selatan.

⁹ Penempatan terakhir orang Asli yang direkodkan pada tahun 1920 ialah penempatan di Kubang Semang, Province Wellesley (Ong 2001: 2).

bahasa ini juga merupakan hasil rekonstruksi bahasa-bahasa Austronesia yang wujud sekarang ini.

Hal berkaitan penduduk awal Pulau Pinang sebelum kedatangan Light pula telah dibincangkan secara panjang lebar dalam tulisan yang lain.¹⁰ Menurut perbincangan berkenaan, orang Islam mungkin telah menetap di Pulau Pinang lama sebelum kedatangan Light dan peri hal kewujudan dan asal-usul mereka boleh diteliti daripada sumber-sumber sejarah, penceritaan di kalangan orang-orang tua tempatan dan catatan orang Inggeris sendiri.

Catatan orang Inggeris, misalnya catatan Macalister (1802: 23), menunjukkan bahawa sewaktu pengambilan Pulau Pinang terdapat dua tiga orang penduduk natif pulau itu yang menjadi nelayan dan mengutip damar serta minyak kayu (*wood-oil*). Menurutnya salah seorang penduduk natif tersebut, seorang lelaki yang sangat tua, memberitahunya bahawa lebih kurang enam puluh tahun sebelum itu pulau berkenaan pernah diduduki oleh tidak kurang daripada 2,000 penghuni. Disebabkan penduduk ini menjalankan aktiviti mencuri dan melanun kapal dagang yang belayar ke Kedah, maka Sultan Kedah telah menghantar tentera menghalau mereka dari pulau ini. Sewaktu pengambilan Pulau Pinang oleh Sharikat Hindia Timur Inggeris (*E.I.C.*), pulau itu masih menjadi sarang lanun yang banyak jumlahnya di Selat Melaka. Leith (1804: 24) juga menyatakan perkara yang sama. Menurutnya Pulau Pinang pernah dihuni oleh 3,000 orang penduduk yang kebanyakannya melanun, namun mereka telah diusir oleh salah seorang Sultan Kedah.

¹⁰ Lihat perbincangan oleh Mahani (2002).

Catatan Cullin and Zehnder (1905: 5) pula menunjukkan bahawa sungguhpun Pulau Pinang dikatakan tidak berpenghuni, sewaktu Light mendarat beliau menemui 58 orang lelaki, wanita dan kanak-kanak di kaki bukit Datu Kramat yang meminta kebenaran Light untuk membina tempat kediaman di sana. Ukiran oleh Kapten Elisha Trapaud yang menghadiri majlis menaikkan bendera British pada 11 Ogos 1786 juga menunjukkan lukisan beberapa buah rumah gaya Melayu yang dikatakan merupakan rumah 58 orang penduduk yang disebut oleh Cullin and Zehnder (1905) (Hoyt 1991: 5). Catatan lain pula menyatakan bahawa terdapat empat keluarga Melayu tinggal di pulau tersebut sewaktu pendudukan Inggeris (Maxwell 1858 (di dalam Logan (ed.) 1859: 29). Menurut Farquhar (1804) (di dalam Logan (ed.) 1851: 401). apabila pihak Inggeris menduduki Pulau Pinang terdapat empat keluarga nelayan berjumlah 23 orang, termasuk wanita dan kanak-kanak, dan keluarga ini dikatakan singgah sekali sekala di pulau itu. Dickens (1805) (di dalam Logan (ed.) 1851: 293). bersetuju dengan pernyataan Farquhar (1804) bahawa memang terdapat 20 atau 30 orang nelayan di Pulau Pinang sewaktu Inggeris mengambil alih pulau itu, namun menurutnya nelayan tersebut mungkin singgah sekali sekala di pulau tersebut dan mereka inilah yang ditemui Light sewaktu beliau mendarat. Menurutnya pada waktu itu belum wujud satu bentuk pemerintahan yang sempurna di sana.

Semua catatan ini membuktikan bahawa Pulau Pinang telah dihuni sewaktu Light mengambil pulau tersebut. Penghunian ini mungkin bersifat kekal atau mungkin sementara sahaja. Walaupun penduduk awal ini kemungkinan besar orang Melayu, identiti ini tidak dapat dipastikan. Hal ini kerana orang Inggeris sering menyebut mereka sebagai penduduk natif. Light (1786) menggunakan istilah *inhabitans* apabila menyentuh

tentang penduduk awal pulau ini. Menurutnya sewaktu rombongannya sampai ke sana *some of the inhabitants of the island, who dwelt at the foot of the hills, paid me a visit and offered their service to assist me, I dismissed them with a present* (Light (1786) di dalam Logan (ed.) 1850: 629 – 630).

Menurut Mahani (2002: 7-10, 14-15) kemungkinan besar penduduk awal tersebut merupakan orang Islam¹¹ yang berasal dari Sumatera dan tempat-tempat lain di Nusantara. Sebagai contoh Haji Mohamed Salleh (yang dikenali sebagai Nakhoda Intan) bersama-sama adiknya Nakhoda Kechil yang datang dari Pagar Ruyong, Minangkabau dikatakan telah membuka Batu Uban (kawasan pantai) pada tahun 1734 selepas meminta izin daripada Sultan Kedah. Dua orang menteri di istana Pagar Ruyong, Minangkabau pula, iaitu Dato' Jenaton dan seorang saudaranya, telah belayar ke Kedah pada tahun 1749 dan Sultan Kedah telah menganugerahkan 100 ekar tanah di Batu Uban, Pulau Pinang kepada mereka. Dikatakan bahawa pembukaan Batu Uban (kawasan bukit) oleh Dato' Jenaton telah berlaku pada tahun 1759, iaitu 15 tahun sebelum Light menduduki pulau tersebut. Pah Kechil dari Batu Bara bersama-sama Jamaluddin dan Nakhoda Che Saleh dari Lingga pula dikatakan membuka Permatang Damar Laut, Nakhoda Seedin dari Deli dan Panglima Long dari Setol membuka Teluk Kumbar, dan Lebai Tampak dari Deli membuka Balik Pulau. Haji Mohamed Salleh atau Haji Brunei yang datang bersama-sama enam saudaranya pula telah membuka Bayan Lepas pada tahun 1789.

¹¹ Sebagaimana istilah natif, istilah Islam juga agak kabur. Hal ini kerana tidak dapat dipastikan sama ada semua orang Melayu pada masa itu merupakan penganut agama Islam. Malah menurut Low (1826: 273) *a considerable portion of the mahometan population of Keddah, since its conquest by the Siamese, has been reconverted to the Booddhist faith*. Di samping itu jika diteliti penghijrah Indonesia di Pulau Pinang pada abad ke-18, selain orang Melayu dari Sumatera (seperti Aceh), terdapat juga orang Jawa, Bugis, Batak, Nias, Boyan, Mandailing dan sebagainya yang jika dikelompokkan merupakan suku bangsa Austronesia bukan Melayu yang mungkin atau tidak beragama Islam (rujuk juga Abdur-Razzaq 2001).

Jadi dapatlah dikatakan bahawa semua penduduk Melayu Pulau Pinang mungkin berasal dari luar pulau ini. Disebabkan kedudukan pulau ini berhampiran dengan Kedah maka kemungkinan besar kebanyakan mereka datang dari Kedah. Haji Mohamed Salleh, Dato' Jenaton dan pengikut mereka juga tidak terkecuali kerana mereka datang ke pulau ini menerusi Kedah dan mungkin telah menetap di Kedah dalam jangka masa tertentu sebelum berhijrah ke pulau ini. Ada juga orang Melayu dari Kedah yang mengikut rombongan Light sewaktu beliau mendarat di Pulau Pinang. Kedatangan beramai-ramai orang Melayu ke Pulau Pinang berlaku selepas Siam menyerang Kedah pada tahun 1821. Dalam tempoh 1818 hingga 1822 terdapat antara 9,000 hingga 13,000 orang Melayu Kedah yang berpindah ke Pulau Pinang. Mungkin sebab itulah maka dialek Melayu Pulau Pinang diklasifikasikan sebagai salah satu dialek Melayu Kedah sebab penduduk asal pulau ini kebanyakannya berasal dari Kedah. Dialek Melayu Kedah inilah juga yang telah mempengaruhi dan dipengaruhi oleh bahasa-bahasa pendatang yang mengungsi ke Pulau Pinang selepas pendudukan Light.

Ekologi bahasa di Pulau Pinang semakin beragam apabila imigran dari luar berhijrah ke pulau ini. Antara imigran yang dimaksudkan merangkumi orang Cina (3,000 orang), Chulia (1,000 orang), Siam dan Burma (100 orang), dan bangsa-bangsa lain seperti Melayu, Arab, Bugis, Armenian dan orang Eropah yang datang bersama-sama Light, termasuk paderi Perancis yang membuka penempatan di Pulo Tikus (Cullin and Zehnder 1905: 5-10). Senario kepelbagaian penduduk Pulau Pinang dapat dilihat daripada banci penduduk di pulau tersebut dan di Province Wellesley sebagaimana yang dikemukakan oleh Newbold (1971: 54-55), yakni terdapat penduduk Eropah, Armenia, Melayu, Aceh,

Batak¹², Cina, Chulia, Benggali, Siam dan Burma, Arab, Parsi, dan lain-lain. Daripada semua penduduk, tiga kaum utama ialah Melayu, India dan Cina. Perkembangan jumlah ketiga-tiga kaum ini di Pulau Pinang dan Province Wellesley pada abad ke-18 dan ke-19 dipaparkan di dalam jadual berikut:-

JADUAL 1
JUMLAH PENDUDUK DI PULAU PINANG MENGIKUT TIGA KAUM UTAMA

Tahun	Melayu	Cina	India
1786	100	-	-
1812	6,504	7,291	7,011
1820	8,681	8,270	8,198
1830	11,943	8,963	8,858
1842	18,442	9,715	9,681
1850	16,570	15,457	7,840
1860	18,887	28,018	10,618

JADUAL 2
JUMLAH PENDUDUK DI PROVINCE WELLESLEY MENGIKUT TIGA KAUM UTAMA

Tahun	Melayu	Cina	India
1786	500	-	-
1812	3,350	267	72
1820	5,399	325	338
1827	17,805	951	654
1833	41,702	2,239	1,087
1844	44,271	4,107	1,815
1851	53,010	8,731	1,013
1860	52,836	8,204	3,514

Sumber: Dipetik dan diubah suai daripada Braddell, T. *Statistics of the British Possessions in the Straits of Malacca*, (1861), Jadual 1.

Keragaman penduduk di Pulau Pinang pada abad ke-18 dan ke-19 ini telah mempengaruhi ekologi bahasa Melayu pada waktu itu. Menurut Shellabear (1913)

¹² Orang Asli yang terdapat di kawasan pedalaman Sumatera dan pulau-pulau berdekatan (Favre 1848: 1).

berdasarkan jenis penduduk terdapat tiga ragam bahasa Melayu yang dituturkan di Negeri-Negeri Selat (termasuk Pulau Pinang), iaitu:-

- (1) bahasa Melayu tinggi, yakni bahasa yang digunakan dalam penulisan dan kesusasteraan bertulis Melayu,
- (2) bahasa Melayu tulen atau dialek Melayu, yakni bahasa atau dialek yang digunakan sebagai wahana untuk berhubung oleh orang Melayu sesama mereka, dan
- (3) bahasa Melayu basahan Negeri-Negeri Selat, yakni bahasa atau dialek Melayu (termasuk kreol Melayu Baba di Melaka dan Pulau Pinang) yang digunakan oleh suku kaum yang berbeza (seperti Eropah, Cina, Tamil, Melayu dan bangsa-bangsa lain) sewaktu komunikasi kebahasaan berlangsung antara mereka.

Ragam bahasa Melayu yang pertama lebih merupakan ragam yang disebut ragam tulisan. Ragam yang kedua pula merupakan ragam lisan, manakala yang ketiga mungkin terdiri daripada ragam tulisan dan ragam lisan. Bahagian berikut akan menghuraikan ketiga-tiga ragam bahasa Melayu tersebut yang digunakan pada abad ke-18 dan ke-19 di Nusantara, amnya dan di Pulau Pinang khususnya.

2.1.1 Bahasa Melayu tinggi

Pada masa Light menduduki Pulau Pinang, sekiranya disemak sejarah penggunaan bahasa

Melayu, didapati bahawa dari segi bukti penulisan didapati bahawa bahasa Melayu yang wujud pada waktu itu ialah bahasa Melayu klasik¹³ (abad ke-17 hingga abad ke-19) dan didefinisikan sebagai zaman masyarakat Melayu yang sudah mengenali huruf, kegiatan penulisan/perakaman dalam bentuk tulisan telah bertanggungjawab dalam menstabilkan sebutan bahasa dan sebutan ini menjadi tolok (model) bagi masyarakat penutur pada amnya (Asmah 1988: 392).

Terdapat dua catatan penting daripada pernyataan di atas. Pertama bahasa Melayu klasik merupakan bahasa yang sudah mempunyai tulisan/huruf sendiri dan kedua, dengan adanya tulisan maka telah wujud usaha untuk mewujudkan ragam bertulis berdasarkan ragam lisan dan bentuk penggunaan bahasa yang seragam dalam masyarakat¹⁴.

Pewujudan ragam bertulis yang dianggap sebagai model telah menghasilkan diglosia¹⁵ dalam bahasa Melayu pada waktu itu. Diglosia bermaksud kewujudan ragam bahasa

¹³ Penamaan bahasa Melayu berdasarkan zaman penggunaannya boleh dirujuk dalam Noriah (1999: 36 – 91). Collins (1998: 55 – 78) merujuk bahasa Melayu pada abad ke-18 sebagai bahasa Melayu moden akhir (*late modern Malay*).

¹⁴ Dalam konteks moden, aktiviti ini disebut sebagai perancangan bahasa atau menghasilkan ragam baku/standard. Pada abad ke-18 dan ke-19 (atau mungkin lebih awal lagi), walaupun usaha pembakuan bahasa Melayu ini tidak dilakukan secara rasmi, kesannya telah mula kelihatan. Misalnya pada abad ke-16 ragam bahasa Melayu yang diiktiraf sebagai bahasa rasmi ialah ragam yang digunakan di Melaka. Menurut Harun (1966: 59) yang ganjilnya surat dari Berunai itu ta'ada menyelitkan bahasa2 pelat daerah atau bahasa daerahnya yang banyak itu. Maka boleh-lah kita katakan jalan menggunakan bahasa Melayu di-seluruh Alam Melayu masa itu sangat baik dan dihormati jalan bahasa-nya mengikut loghat bahasa Melayu Kerajaan Melaka.

¹⁵ Diglosia atau pemeringkatan dalam bahasa Melayu juga sebenarnya telah berlaku sekian lama, lama sebelum abad ke-17. Hal ini dibuktikan menerusi pernyataan dalam Undang-Undang Melaka (1976: 66) yang menerangkan tentang lima patah perkataan yang tidak boleh digunakan oleh rakyat biasa, hanya boleh digunakan oleh raja-raja sahaja. Pernyataan tersebut berbunyi:- 2.1 Fasal yang kedua pada menyatakan hukum bahasa segala raja-raja itu lima perkara yang tiada dapat kita menurut kata ini melainkan dengan titah tuan kita juga, maka dapat. Pertama titah, kedua patik, dan ketiga murka, keempat kurnia, kelima nugraha. Maka segala kata ini tiada dapat dikatakan oleh kita sekalian. Dan jikalau hamba raja mengatakan dibunuh hukumnya. Dan jikalau orang lain berkata demikian itu digocoh hukumnya. Adapun berpatik dan bertitah dan murka itu dan kurnia itu, tiada dapat kita mengatakan pada seseorang pun melainkan bahasa itu tertentulah kepada raja-raja juga. Adapun jikalau seseorang dimugrahakan, itupun

tinggi (disebut *high language* atau bahasa H) dan bahasa rendah (disebut *low language* atau bahasa L). Hal ini dapat dibuktikan dengan pernyataan Valentyn (1726 Volume V, Illustration 8)¹⁶ yang berbunyi *Malay is spoken nowhere so correctly and so purely as here, though there is still a great difference between the court language and that of the lower class. The language spoken by the courtiers is so swelling, so speckled with Arabic (to show their erudition in that language), and differs so much from the common pure language (the former being not so pure because every nation that speaks common Malay has mixed some words of their own language with it), that it would not be understood by the common people. For that reason [courtly style] is used only by princes, courtiers and priests, and therefore considered as the language of scholars.*

Bahasa tinggi yang disebut bahasa jawi (bahasa murni) ialah bahasa yang asli, murni, terbaik, muluk dan rumusnya sudah tegar (tidak dapat dibantah lagi). Bahasa ini hanya digunakan di dalam tulisan di istana¹⁷ tetapi tidak untuk pergaulan sehari-hari walaupun di kalangan raja dan alim ulama. Malahan di pantai Tanah Melayu, Jawa dan Sumatera bahasa ini difahami oleh raja-raja yang beragama Islam dan alim ulama tetapi tidak difahami oleh rakyat biasa (de Hollander 1984: 236). Manakala bahasa rendah pula ialah ragam bahasa Melayu lisan yang digunakan di kalangan rakyat biasa dan ragam ini bercampur aduk dengan bahasa ibunda penutur yang terdiri daripada pelbagai latar

harus berpatik dan bertitah dan murka melainkan dengan titah tuan jua, maka dapat. Adapun jikalau tiada dengan anugraha itu, dibunuh hukumnya.

¹⁶ Di dalam Collins (1996: 33-34).

¹⁷ Dalam konteks moden diglosia juga wujud dalam konteks lisan. Misalnya dalam diglosia bahasa Melayu terdapat variasi diraja dan variasi bukan diraja bukan standard yang digunakan sewaktu komunikasi lisan yang melibatkan raja atau kerabat diraja.

belakang bangsa. Antara contoh ragam bahasa Melayu rendah ialah bahasa pijin Melayu atau bahasa pasar.

Kewujudan ragam tulisan ini telah membolehkan raja-raja Melayu pada waktu itu memanfaatkan sarana ini, selain sarana lisan, untuk berkomunikasi. Seawal abad ke-16,¹ raja-raja Melayu di Nusantara telah menggunakan sarana ini untuk berkomunikasi dengan orang-orang luar, raja-raja lain atau rakyat biasa menerusi penulisan surat. Pada waktu itu surat-surat emas yang bersampul sutera ditulis untuk menyampaikan teks-teks diplomatik dan perutusan dengan sekutu atau sahabat niaga. Selain pertukaran pujian dan bingkisan kenegaraan, surat Melayu memuatkan juga utusan antara seteru.

Disebabkan penulisan surat termasuk dalam kategori penggunaan bahasa H maka tatacara penulisan yang betul (dari segi bahasa, kepala surat, cap mohor, sampul surat dan sebagainya yang ditentukan oleh hubungan darjat pemeran dan nilai diplomatik) dan seragam amat penting diamalkan. Disebabkan bahasa H hanya digunakan di kalangan kerabat diraja maka hal ini telah mewujudkan panduan surat-menyurat Melayu yang dikenali sebagai kitab terasul yang merupakan panduan menulis surat yang khusus untuk golongan darjat tertentu ini (golongan diraja). Walau bagaimanapun, panduan menulis surat di kalangan orang awam mungkin bermula apabila satu bab mengenai surat-menyurat ditulis di dalam *Bustan al-Katibin* karangan Raja Ali Haji yang dicetak di Pulau Penyengat pada tahun 1857. Salah satu terasul awam bertajuk *Surat Terasul dan Kira-Kira* telah ditulis oleh Encik Long di Kampung Gelam, Singapura dan diterbitkan pada

¹⁸ Dua pucuk surat terawal berbahasa Melayu merupakan dua pucuk surat daripada Sultan Ternate, Sultan Abu Hayat kepada Raja Portugal, John III bertarikh 1521 dan 1522.

tahun 1868. Dalam terasul ini puji-pujian untuk kalangan istana telah dianggap kurang penting, malah sejumlah besar puji-pujian disediakan untuk menulis surat kepada bunda, ayahanda, anakanda, nenda, cucunda, adinda, kekanda, guru, murid, adinda kekasih dan sahabat. Hal ini menunjukkan perubahan masa menyebabkan watak Melayu beradat semakin terhad penulisannya di kalangan anggota istana sahaja dan penulisan surat di kalangan rakyat biasa menggugurkan sebahagian besar puji-pujian yang panjang lebar dan memperkenalkan penggunaan tandatangan, tarikh Eropah dan tatacara sapaan yang lebih umum (Gallop 1994: 22 – 26). Dengan kata lain pada abad ke-18 dan ke-19 bahasa M tidak lagi didominasi oleh raja-raja dan ulama tetapi telah berkembang penggunaannya di kalangan rakyat biasa.

Di Pulau Pinang, perkembangan koloni Inggeris dan penulisan surat di kalangan rakyat biasa menghasilkan banyak sekali surat yang ditulis kepada Light dan juga bahan-bahan tulisan lain. Koleksi surat Francis Light (1740 – 1794) mungkin merupakan koleksi surat Melayu paling besar yang masih ada pada hari ini. Surat dalam koleksi ini bermula dari zaman sebelum penempatan British di Pulau Pinang pada tahun 1786, sewaktu penempatan British di Pulau Pinang, sehinggalah kematian Light pada tahun 1794. Koleksi ini mengandungi kira-kira 1,000 buah dokumen yang terdiri daripada surat-surat yang dihantar kepada Light, surat yang dihantar Light kepada rakan lamanya, Scott, surat asal, salinan dan rangka surat yang dihantar oleh Light, surat daripada orang Melayu, dan dokumen lain yang terdiri daripada bil, bil hutang, resit, pelesenan, perjanjian perdagangan, senarai barangan, senarai gaji, laporan banci penduduk tempatan, dan lain-lain (Kratz 1995: 1045 – 1057). Di samping perbincangan Gallop (1994) dan Kratz

(1995) tentang koleksi surat ini, banyak yang dapat diperkatakan mengenai kepelbagaian aspek koleksi ini dari sudut lain, termasuklah aspek bahasanya. Dengan kata lain surat-surat Light selain membantu kita memahami peristiwa-peristiwa sejarah dengan cara menghidupkan semula tokoh-tokoh yang terlibat dan menjadi sumber utama maklumat yang paling penting bagi peristiwa dan zaman tertentu (Gallop 1994: 9), juga mewakili penggunaan bahasa Melayu versi tulisan dan dapat membuktikan hal lain berkaitan penggunaan bahasa Melayu di Pulau Pinang pada abad ke-18.

Penggunaan bahasa Melayu oleh Light sendiri membuktikan dengan tepat kedudukan bahasa Melayu pada abad ke-18 sebagai *lingua franca* di Nusantara. Bahasa Melayu bertulisan jawi digunakan oleh Light bukan sahaja untuk berhubung dengan raja-raja Melayu, malah digunakannya sewaktu berhubung dengan bangsa lain. Sebagai contoh surat yang ditulis oleh Enci' Lu Nga dari Perlis (Lampiran 1) bertarikh 5 April 1785 untuk meminta bantuan Light menjual satu muatan barang dagangan Cina, ditulis dalam bahasa Melayu menggunakan tulisan jawi yang begitu teratur menunjukkan si penulis yang bukan orang Melayu bukan sahaja fasih berbahasa Melayu malah bahasa ini telah digunakannya untuk berhubung dengan Light yang ternyata bahasa ibundanya juga bukan bahasa Melayu. Seorang lagi pedagang bukan Melayu, iaitu Saudagar Raja yang berketurunan India, juga menulis beberapa pucuk surat berbahasa Melayu bertulisan jawi kepada Light. Salah satu contoh suratnya kepada Light dapat dirujuk di dalam Lampiran 2.

Walaupun dikatakan bahawa Light mendapat bantuan penterjemah (Mahani 2000: 27),

jurutulis atau pengajar bahasa Melayu, perihal kebolehan berbahasa Melayu Light sendiri telah diceritakan seperti berikut: *That Captain Light was a linguist of no mean order is evidenced by the fact that shortly after his arrival in the East he became conversant with the Siamese and Malay Languages, on account of which he was held in high esteem by the Siamese and Malay chiefs with whom he traded, the former conferring on him the rank and title of nobility* (Cullin and Zehnder 1905: 2). Kebolehan Light berkomunikasi menggunakan bahasa Melayu ditunjukkan menerusi penulisan surat beliau kepada Datu' Laksmana dan Raja Kedah, dan tulisan surat dari orang Melayu dan sultan atau kerabat diraja Perak, Selangor, Johor dan Terengganu kepadanya (Gallop 1994: 136 – 140). Surat Light dianggap ditulis dalam tradisi Melayu yang terbaik dan mengikut norma dan peraturan penulisan surat Melayu¹⁹ seperti yang diterangkan oleh Wilkinson (1914) (Kratz 1995: 1053). Dikatakan bahawa kebolehan Light ini telah membawa rahmat kepadanya dari segi perdagangan. Beliau telah berjaya mengekalkan hubungan baik dengan saingan peniaga tempatan dalam suasana masyarakat dan ekonomi orang Melayu, termasuk hubungannya dengan pemerintah dan orang paling berpengalaman berkaitan dengan kegiatannya. Ini kerana Light dianggap sebagai orang yang sudah biasa dengan bahasa dan adat mereka serta orang penting yang telah menjadi sebahagian daripada rangkaian perniagaan (Kratz 1995: 1043 – 1044).

Sebab itu dapatlah dikatakan bahawa di Pulau Pinang pada abad ke-18 penulisan surat bukan sahaja menunjukkan tahap penggunaan bahasa Melayu, malah perkembangan penggunaan bahasa Melayu di salah sebuah wilayah di Kepulauan Melayu, peserta

¹⁹ Misalnya dikatakan bahawa surat Light sering disesuaikan mengikut taraf orang yang dihubungi, umpamanya dari segi penggunaan kata ganti nama diri.

pelbagai kaum yang terlibat dalam penggunaan bahasa Melayu pada masa itu, dan fungsi bahasa Melayu sebagai *lingua franca* dalam hubungan antara kaum.

Sekiranya diteliti hasil-hasil tulisan pada abad ke-18 dan ke-19, didapati bahawa walaupun seawal abad ke-16 bahasa Melayu sudah mula dicetak menggunakan tulisan rumi,²⁰ tulisan jawi masih digunakan secara meluas. Menurut Gallop (2002), walaupun tidak ditemui manuskrip asal bertulisan jawi yang ditulis di Pulau Pinang, beliau menyatakan kemungkinan wujud bentuk tatahias Islam yang khusus ala Pulau Pinang yang digunakan untuk menghias manuskrip salinan bertulisan jawi pada abad ke-19. Malah agak menakjubkan juga sebab tulisan jawi digunakan untuk menulis bahasa lain. Van Ronkel (1922) membincangkan sebuah manuskrip²¹ bertarikh 29 Ogos 1767 (4 Sha'ban 1192) yang menunjukkan penggunaan variasi bahasa Melayu yang bercampur aduk dengan Tamil dan Parsi yang mungkin dihasilkan oleh penulis yang berasal dari Pulau Pinang. Manuskrip ini menunjukkan contoh bahasa Tamil ditulis menggunakan tulisan jawi Arab. Walaupun nama penulis manuskrip ini tidak tercatat, van Ronkel (1922: 34 – 35) merumuskan bahawa penulisnya seorang Muslim yang fasih berbahasa Melayu, Tamil dan Parsi. Individu jenis ini boleh ditemui di Negeri-Negeri Selat. Walau bagaimanapun, menurutnya lagi *we cannot fancy the existence of a Tamil who lives long enough in a Malay country to master the Malay language so that it becomes equally easy for him as his own original idiom. It is obvious therefore that not he but a son of his, born in Malaya from a Malay mother, wrote this book. From his father he got his*

²⁰ Semua bahan yang dicetak pada abad keenam belas ditujukan kepada orang Eropah. Kosa kata, buku perbualan dan kamus perdagangan dicetak (diterjemahkan ke dalam pelbagai bahasa orang Eropah, diulang cetak) untuk kegunaan pegawai, pedagang, jurutera perlombongan dan penembak ulung Eropah yang ditugaskan ke Nusantara (Collins 1996: 393).

²¹ Manuskrip ini disimpan di Perpustakaan Universiti Leyden dengan rujukan No. 754.

familiarity with Tamil, from his mother his knowledge of Malay, from both his Islamic creed. Such a man would be typical representative of the immigrants who introduced Islam into the Archipelago. These settlers, Dravidians or Gujeratis, married native women in the Peninsula and in the islands, and their sons, so-called peranakan, were familiar with the languages both of their father and of their mother.

Merujuk kepada fungsinya pula, dalam penghasilan manuskrip bercetak pada abad ke-18 dan ke-19, bahasa Melayu masih menjadi *lingua franca* dalam konteks masyarakat majmuk, walaupun pada masa yang sama membayangkan corak pemerintahan kolonial pada waktu itu. Merujuk kepada kewujudan tiga jenis penerbit (penerbit Eropah, penerbit Baba dan penerbit Muslim) bagi bahan-bahan berbahasa Melayu, Proudfoot (1993: 9) menyatakan bahawa *the high degree of segmentation which characterises Malay-language printing mirrors the plural society of the Straits Settlements under colonial rule – indeed of the colonial order in general. It also reflects the technological dualism upon which that plural social order was erected. Yet in the face of these differences, all three classes of this colonial society produced Malay books, albeit of different kinds and for different purposes, thereby demonstrating the vitality of Malay as a medium of communication in this culturally diverse community.*

Walaupun sebagaimana yang dinyatakan, seawal abad ke-16 bahasa Melayu sudah dicetak dalam tulisan rumi di Nusantara, percetakan bahan sebegini dalam bahasa Melayu di Malaysia dan di Singapura hanya bermula pada abad ke-19. Percetakan Islam terawal bertarikh 1854 apabila al-Quran dengan pengenalan dan nota dalam bahasa Melayu

dicetak di Singapura (Proudfoot 1993: 27). Kebanyakan percetakan teks Islam berkembang daripada tradisi penulisan manuskrip. Dengan demikian penerbit Islam menerbitkan bahan-bahan seperti kitab (kadang-kadang disebut surat), hikayat (disebut juga ceritera, kitab dan kadang-kadang surat juga) dan syair. Penerbit kelompok ini bertumpu di Singapura. Di Pulau Pinang penerbit Haji Putih bin Syaikh Abu Basyir memiliki 17 agen pada tahun 1895 untuk memasarkan bahan penerbitan di sebelah pantai barat Tanah Melayu, Aceh, pantai timur Sumatera, Singapura dan Kalimantan dan 26 agen pada tahun 1897 untuk memasarkan bahan penerbitan hingga ke Bangkok.

Percetakan Eropah pula berkembang apabila mubaligh Protestan melancarkan gerakan dakwah secara besar-besaran. Pusat *The London Missionary Society* ditubuhkan di Melaka (1815), di Pulau Pinang dan di Singapura (1819), dan di Jakarta (1822); *the Baptist Mission* di Bengkulu (1818) dan *the American Presbyterians* di Singapura (1834). Semua pusat ini dilengkapi dengan alat cetak. Pusat percetakan mubaligh ini berfungsi mencetak bahan-bahan agama Kristian (dalam bahasa Melayu dan bahasa-bahasa lain)²² dan buku sekolah. Selain kedua-dua bahan ini, percetakan gazet kerajaan dan enakmen dalam bahasa Melayu di Nusantara hanya berleluasa pada abad ke-20 dan dalam hal ini bahasa Melayu hanya merupakan salah satu bahasa daripada tiga bahasa lain yang digunakan, iaitu Inggeris, Cina, dan Tamil (Proudfoot 1993: 10 – 11).

Hasil percetakan mubaligh yang awal telah gagal kerana sukar dibaca atau difahami oleh pembaca Melayu. Hal ini kerana bahan ditaip dalam tulisan jawi yang cemerkap/gabas

²² Antara bahasa yang disebutkan ialah bahasa Thai, Bugis, dan di Singapura pada tahun 1890 kitab suci Kristian dicetak dalam bahasa Melayu, Jawa, Bali, Bikol, Melano, Tagalog, Vietnam dan Khmer (Proudfoot 1993: 10).

dan tahap literasi di kalangan orang Melayu yang rendah pada waktu itu. Dengan demikian mubaligh mula mendirikan sekolah untuk mengajarkan literasi dan pengiraan asas. Mubaligh di Singapura, di Melaka dan di Pulau Pinang membuka sekolah, mencetak²³ teks pengenalan ejaan, membaca dan mengira dan soal jawab agama yang dapat digunakan sebagai bahan mengajar. Sekolah yang paling berjaya ialah Beighton di Pulau Pinang. Percubaan menyebarkan dakwah Kristian pada abad ke-18 menggunakan bahasa Melayu dan Cina di Pulau Pinang dimulakan dengan mendirikan sekolah yang menggunakan bahasa Melayu dan Cina. Semasa menyelia sekolah dan mempelajari bahasa tempatan, pendakwah ini mengedarkan salinan kitab suci dan risalah agama dan dipercayai bahawa beberapa salinan kitab suci Kristian dalam bahasa Melayu terdapat di Pulau Pinang tetapi bahan ini tidak diedarkan cuma diturunkan di kalangan mubaligh untuk tujuan pengajaran.

Di Benkulen, Sumatera, William Marsden mengumpul bahan dan mengkaji bahasa Melayu dari tahun 1771 hingga 1779 dan hasilnya ialah pemerian nahu dan penerbitan kamus pada tahun 1812 memaparkan buat kali pertama entri bahasa Melayu dalam ortografi jawi. Sebelum itu huraian Cornhill et al (1800: tajuk, iii) berkait dengan tatabahasa bahasa Melayu dalam ortografi jawi juga merupakan huraian tatabahasa bahasa Melayu yang digunakan sekitar tahun 1800 dan beliau mengakui bahawa bahasa

²³ Dalam hal ini fungsi percetakan Melayu telah berubah kerana tujuan dan audiennya berubah. Hal ini telah berlaku lebih awal di Ambon apabila Ruyll (1611) menerbitkan buku *Surat ABC* dengan dua tujuan, iaitu mendidik orang Melayu berbahasa Melayu membaca bahasa Melayu dalam huruf rumi dan menyebarkan pelajaran agama Kristian kepada mereka. Buku ini disusuli karangan Ruyll yang kedua (1612) yang mengandungi kumpulan dialog Melayu dengan padanannya dalam bahasa Belanda. Buku ini ditulis sebagai buku pelajaran bahasa Belanda dan pengantar agama Kristian untuk orang Melayu. Sepanjang abad ke-17 banyak buku agama Kristian yang diterbitkan dalam bahasa Melayu beraksara rumi, antaranya buku pelajaran dan terjemahan kitab Kristian dan disebarluaskan secara luas di Nusantara. Hal ini menjadi lebih pesat apabila percetakan bahan berbahasa Melayu yang dikerjakan di Belanda sepanjang abad ke-17, telah mula berfungsi di Batavia pada akhir abad tersebut (Collins 1996: 393).

Melayu yang dimaksudkan ialah *Malay tongue as spoken in the Peninsula of Malacca, the islands of Sumatra, Java, Borneo, Pulo Pinang, &c. &c.*,

Akibat Perjanjian Inggeris-Belanda pada tahun 1824 dunia bahasa Melayu di Nusantara dipisahkan secara politik dan simbolik. Walaupun demikian, dari sudut sumbangan kedua-dua penjajah ini terhadap perkembangan bahasa Melayu, kedua-duanya dapat bekerjasama dalam membentuk bahasa Melayu. Misalnya nahu dan kamus Marsden 1812 telah diterjemahkan ke bahasa Belanda pada tahun 1824, 1825 dan 1826, dan menjadi bahagian penting dalam tradisi kajian Melayu oleh orang Belanda. Di Singapura pula, bahan-bahan tulisan Abdullah Munshi dicetak di Batavia dan dijadikan bahan bacaan perlu di Hindia Timur Belanda. Kajian saintifik Belanda diterbitkan semula atau dilaporkan dalam *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*. Wilkinson merujuk kepada pelbagai sumber Belanda sewaktu menyediakan kamusnya. Sesetengah buku memperlihatkan teks Melayu menggunakan aksara Latin dan teks setara dalam karektor Cina di terbitkan di di Singapura untuk edaran di Hindia Timur Belanda. Pada tahun 1877 New Testament dalam bahasa Melayu *Segala surat perjanjian baharu maha besar tuhan Jesus Christos* ditulis dalam sejenis bahasa Melayu yang digunakan di Hindia Timur Belanda diterbitkan di Haarlem, Holland untuk National Bible Society di Scotland (Collins 1998: 57 – 58).

Selanjutnya beberapa tahun kemudian bahasa Inggeris dan bahasa Belanda mulai mempunyai pengaruh yang kuat ke atas perkembangan bahasa Melayu di wilayah masing-masing dari segi tulisan dan pertuturan. Kuasa Barat ini mencipta bahasa Melayu

digambarkan menerusi kewujudan ragam, dialek atau variasi bahasa. Dari sudut yang sama, pewujudan bahasa boleh disejajarkan dengan sebuah sistem. Dalam hal ini bahasa boleh dianggap sebagai sebuah sistem terbuka yang di dalamnya terkandung beberapa bahagian dan bahagian-bahagian di dalam sistem bahasa inilah yang dikatakan dialek atau variasi bahasa.

Mengapakah dialek wujud? Umumnya perbezaan ruang atau kawasan geografi disebut-sebut sebagai penyebab kepada perbezaan pertuturan antara individu atau kelompok penutur. Misalnya di Malaysia dapat dilihat dengan jelas perbezaan sebutan kosa kata dialek-dialek Melayu mengikut negeri. Sebagai contoh dikemukakan perbezaan sebutan bunyi [s] bagi lapan dialek Melayu di dalam Jadual 3 yang berikut.

JADUAL 3
PERBEZAAN SEBUTAN /s/ DI DALAM LAPAN DIALEK MELAYU

BMS	Perak	PPinang	Kedah	NSembilan	Kelantan	Johor	Sarawak	Sabah
kəris	kəReh	kəReh	kəReh	kərih	kəreh	kəres	kəris	kəris
tikus	tikoyh	tikuyh	tikuyh	tikuyh	tikuh	tikus	tikus	tikus
bəras	bəReh	bəRayh	bəRayh	bəReh	bəRah	bəras	bəras	bəras

Sumber: Dipetik daripada Asmah Haji Omar, *Kepelbagaian Fonologi Dialek-Dialek Melayu*, (1991), 10.

Walaupun contoh yang dikemukakan menunjukkan bahawa perbezaan ruang geografi telah mewujudkan perbezaan sebutan bagi dialek-dialek, namun demikian ruang bukanlah satu-satunya faktor yang menyebabkan wujud perbezaan pertuturan. Hal ini dapat diteliti daripada pernyataan berikut, iaitu dialek ialah suatu ragam bahasa yang dapat dibezakan dengan agak tegas daripada ragam-ragam lain melalui ciri-ciri lafaz, kosa kata atau tatabahasa. Ragam bahasa ini terdapat di dalam daerah geografi tertentu atau di dalam suasana sosial tertentu (Collins 1989, xx). Dengan perkataan lain selain

faktor ruang geografi, faktor sosial juga boleh mewujudkan dialek di dalam masyarakat bahasa. Faktor sosial yang dimaksudkan termasuklah faktor seperti umur, jantina, status sosial, stratifikasi sosial, etnik dan lain-lain yang lazimnya dikaitkan secara langsung dengan latar belakang pengguna variasi bahasa tertentu. Selain faktor latar belakang pengguna, terdapat juga faktor lain seperti fungsi, prestij, pekerjaan, masa, situasi, topik atau judul, formaliti, dan pertembungan antara bahasa yang berlainan yang juga dikatakan mempengaruhi kewujudan dialek.

Dengan demikian dialek geografi lazimnya didefinisikan dengan cara mengaitkannya dengan ruang tempat dialek berkenaan dituturkan, khususnya ruang geografi, atau menerusi perbezaan ciri-ciri linguistik seperti kosa kata, sebutan dan nahu. Maka secara am dapat dikatakan bahawa sekumpulan manusia yang berasal dari kawasan geografi yang sama menuturkan dialek yang sama. Kawasan geografi dialek dinamakan kawasan geografi linguistik.

Kawasan geografi linguistik ialah kawasan asal di mana sesuatu dialek geografi dituturkan. Kawasan geografi linguistik kadang-kadang sama dengan kawasan geografi politik, misalnya di Malaysia, ruang geografi linguistik mengikuti ruang geografi politik. Sebab itu nama dialek Melayu lazimnya disejajarkan dengan nama negeri tempat dialek tersebut dituturkan. Dengan demikian wujudlah dialek Melayu Kelantan, Johor, Perak, Terengganu dan sebagainya. Sepatutnya kedua-dua ruang geografi berkenaan tidak boleh disamakan disebabkan tiga faktor. Pertama, walaupun diberi nama mengikut negeri, setiap dialek menempati ruang yang kurang atau lebih, lazimnya lebih, daripada ruang geografi politik. Misalnya ruang geografi linguistik dialek Melayu Kedah tersebar

sehingga ke Taiping, iaitu bahagian utara negeri Perak. Kedua, di dalam kawasan dialek wujud kawasan subdialek dan kawasan subdialek ini biasanya disempadani oleh kampung atau mukim. Ketiga, sempadan geografi politik agak jelas tetapi sempadan geografi linguistik kadang-kadang jelas kadang-kadang tidak. Hal ini kerana kawasan dialek kadang-kadang mengikut sempadan negeri tetapi boleh juga disela oleh hutan, bukit, gunung, perairan, kawasan bahasa atau dialek lain dan sebagainya.

Berdasarkan kawasan geografi linguistik, terdapat pelbagai cara pembahagian kawasan dialek geografi di Malaysia. Mengikut Asmah (1983: 84), kawasan dialek Melayu di Malaysia dapat dibahagikan kepada tujuh kelompok utama, iaitu kelompok barat daya yang merangkumi dialek Melayu di Kedah, di Perlis, di Pulau Pinang sehingga ke bahagian utara Perak (disebut juga wilayah dialek Kedah); kelompok timur laut, iaitu dialek Melayu di Kelantan; kelompok timur, iaitu dialek Melayu di Terengganu; kelompok selatan, yang merangkumi dialek Melayu di Johor, di Melaka, di Pahang, di Selangor dan di bahagian tengah dan di selatan Perak; dialek Melayu di Negeri Sembilan; dialek Melayu di Sabah, di Sarawak dan di Brunei; dan dialek Melayu Orang Asli; Jakun dan Temuan (juga dikenali sebagai Beduanda atau Biduanda)²⁵.

Berdasarkan pembahagian Asmah (1983), dialek Melayu Pulau Pinang (seterusnya DMPP) dikelaskan sebagai salah satu variasi yang terdapat dalam kelompok barat daya atau dialek Kedah, yang mencakupi juga negeri Perlis, Kedah dan sebahagian Perak.

²⁵ Selain dua dialek Melayu Proto ini, Grimes et al (1996), menyenaraikan juga tiga bahasa orang Asli di Semenanjung Malaysia yang termasuk ke dalam rumpun bahasa Austronesia. Bahasa-bahasa yang dimaksudkan ialah bahasa orang Duano' (sekitar Pontian Kecil), orang Kanaq (sekitar Mawai) dan orang Setetar (sekitar Kuku, Johor Baharu dan Singapura).

Menurut Ismail (1973) ragam dialek Kedah *stretched the whole north-western coast of the Peninsula from Perlis down south to Dinding in Perak, including Penang Island.*

Collins (1988) pula mengutarakan klasifikasi dialek Kedah yang wilayahnya lebih besar dan merangkumi pesisiran dan kepulauan tiga negara, Malaysia, Indonesia dan Negeri Thai.

Berdasarkan pembahagian besar dialek Kedah, Shuib (1971) pula membahagikan varian dialek Kedah kepada tiga. Menurutnya di kawasan utara, menghampiri sempadan Thai, dialek Kedah dipengaruhi oleh bahasa Thai, khususnya dari segi sebutan dan dialek ini dikenali sebagai dialek Melayu Kedah 'pelat Siam'. Di bahagian timur pula, terdapat corak pertuturan dialek Melayu Kedah yang mirip kepada dialek Kelantan dan dikenali sebagai dialek Melayu Kedah 'pelat Petani' atau 'cakap Petani'. Di kawasan pesisir yang meliputi kawasan pamah (termasuk Pulau Pinang) merupakan kawasan dialek Melayu Kedah yang kurang dipengaruhi oleh bahasa Thai atau dialek Pattani. Oleh itu jika dibandingkan bahasa Melayu yang dituturkan oleh orang-orang kawasan ini adalah lebih bersih daripada bahasa-bahasa Melayu di daerah-daerah lain. Bahasa Melayu di kawasan ini dikenali sebagai 'Bahasa Kedah' (Shuib 1971: 6).

Fakta yang lebih penting daripada pemetaan yang dibuat oleh keempat-empat pengkaji ini ialah dialek Melayu Pulau Pinang (pulau) dan kawasan yang bertentangan dengannya termasuk dalam dialek Kedah. Walaupun termasuk dalam pengklasifikasian dan kawasan dialek Kedah, keseragaman dialek Melayu Pulau Pinang tidaklah seratus peratus sama dengan dialek Kedah. Hal ini diakui oleh Asmah (1979: 5) apabila beliau menyatakan "A

dialect area need not necessarily be uniform throughout. It is impossible to expect a space covering several thousand square miles to show a uniformity at any single level of the language system. There are bounds to be differences at a lower level of the system, particularly at the level of phonology, between the speech of one district and that of another. Bahkan dialek Melayu yang dituturkan di Pulau Pinang sendiri pun tidak seragam di atas faktor kewujudan subdialek (berdasarkan mukim/daerah/kampung dan sebagainya) dan faktor idiolek (cara bertutur sendiri).

Dalam bahagian berikut akan dihuraikan dua kelainan linguistik, iaitu sebutan dan beberapa kosa kata, yang terdapat dalam DMPP dibandingkan dengan bahasa Melayu standard (BMS).

2.1.2.2 Kelainan sebutan dan kosa kata dalam DMPP

(1) Kelainan sebutan

/s/ di akhir kata

Fonem /s/ di dalam dialek Melayu Pulau Pinang disebut sebagai /s/ jika muncul di lingkungan awal perkataan bersuku kata terbuka dan tertutup tetapi fonem ini tidak wujud sebagai /s/ di akhir perkataan bersuku kata tertutup. Fonem /s/ di akhir kata dalam DMPP wujud sebagai /h/ sekiranya didahului oleh vokal /i/ tetapi muncul sebagai /yh/ (bunyi geluncur) jika vokal yang mendahului bunyi /s/ itu /u/ atau /a/-

JADUAL 4
KESEPADANAN FONEM /s/ BMS DI DALAM DMPP

Jika didahului /i/		Jika didahului /u/		Jika didahului /a/	
habis	habeh	bagus	baguyh	beras	bəRayh
keris	kəreh	terus	teRuyh	rampas	Rampayh

garis	gareh	tikus	tikuyh	atas	atayh
manis	maneh	terjerumus	tejeRumuyh	jelabas	jələbayh

/l/ di akhir kata

Fonem /l/ dalam dialek Melayu Pulau Pinang disebut sebagai /l/ jika muncul di lingkungan awal perkataan bersuku kata terbuka dan tertutup tetapi fonem ini tidak wujud sebagai /l/ di akhir perkataan bersuku kata tertutup. Fonem /l/ di akhir kata dalam DMPP akan digugurkan sekiranya didahului oleh vokal /i/ tetapi muncul sebagai /oy/ atau /ay/ (bunyi geluncur) jika vokal yang mendahului bunyi /l/ itu ialah /u/ atau /a/-

JADUAL 5
KESEPADANAN FONEM /l/ BMS DI DALAM DMPP

Jika didahului /i/		Jika didahului /u/		Jika didahului /a/	
batil	bate	bakul	bakoy	ajal	ajay
cungkil	cunke	sanggul	sangoy	akal	akay
panggil	pange	jambul	jamboy	awal	away
sambil	sambe	gomol	gomoy	asal	asay

Fonem /r/

Fonem /r/ dalam dialek Melayu Pulau Pinang disebut sebagai /R/ jika muncul sebagai anggota pertama suku kata terbuka dan anggota akhir suku kata pertama tertutup. Dalam kes kedua lazimnya vokal pepet /ə/ disisipkan selepas /R/.

JADUAL 6
KESEPADANAN FONEM /r/ BMS DI DALAM DMPP

Di awal suku kata terbuka		Di akhir suku kata tertutup	
baru	baRu	kerja	kəRəja
raja	Raja	terbit	təRəbit
rakyat	Ra?yat	terkam	təRəkam
rumah	Rumah	berkas	bəRəkayh

/r/ di akhir suku kata pertama dalam perkataan tiga suku kata digugurkan. Suku kata pertama boleh jadi juga imbuhan awalan:-

JADUAL 7
KESEPADANAN FONEM /r/ BMS DI DALAM DMPP (II)

Di akhir kata suku kata pertama	
gergasi	gəgasi
merpati	məpati
permatang	pəmatang
bercakap	bəcakap
bersilat	bəsilat
termakan	təmakan
tersilap	təsilap
perjalanan	pəjalanan

/r/ di akhir perkataan bertukar menjadi /ʁ/. Lazimnya vokal yang mendahului bunyi /ʁ/ itu disengaukan:-

JADUAL 8
KESEPADANAN FONEM /r/ BMS DI DALAM DMPP (III)

Di akhir kata		
Ejaan	Fonemik	Sebutan
air	ayaq	[ayãʁ]
pasir	pasiyaq	[pasi ^j ãʁ]
fikir	pikiyaq	[piki ^j ãʁ]
besar	bəsaq	[bəsəbʁ]
hingar	hiŋaq	[hiŋãʁ]
setar	setaq ²⁶	[sətãʁ]
tidur	tidoq	[tidõʁ]
nyieur	niyoq	[ni ^j õʁ]
cucur	cucoq	[cucõʁ]
pancur	pancoq	[pancõʁ]

²⁶ Setar dalam perkataan Alor Setar. Sewaktu menyebut nama Alor Setar, Logan (1851, 54) menyatakan *the words in common pronunciation are phonetically united by placing the accent on the o and sometimes omitting the r while the final a receives the abrupt accent with a naso-guttural tone.*

Singkatan

Singkatan bermakna kependekan perkataan akibat terpotongnya bahagian-bahagian dalam perkataan itu. Bahagian yang dipotong mungkin suku kata atau fonem. Kebanyakan kata yang terpotong menjadi perkataan monosilabik²⁷. Walaupun terdapat hanya sedikit singkatan dalam DMPP, tetapi singkatan ini menggambarkan keunikan dialek ini. Antara singkatan yang dimaksudkan ialah:-

JADUAL 9
SINGKATAN DI DALAM DMPP (I)

BMS	Singkatan dalam DMPP
mari	mai
pergi	pi
ini	ni
itu	tu/nu
dia	de
dia ini	de ni
dia itu	de tu
tentang/di	tang
ikut	kot
duduk	dok
sudah	dah
apa buat	awat
tidak	tak/dak
hendak	nak
abang	bang
kakak	kak
bapa	pak
datok	tok
pelihara	plera

²⁷ Selain kecenderungan meringkaskan perkataan, pemendekan kepada kata-kata monosilabik (bersuku kata tunggal) mungkin disebabkan pengaruh bahasa Thai yang mempunyai banyak perkataan bersuku kata jenis ini (Shuib 1971: 61-63, Abdul Karim 1972: 104-105).

Singkatan rangkap vokal

JADUAL 10
SINGKATAN DI DALAM DMPP (II)

Bahasa Melayu baku	Singkatan dalam DMPP
kuala	kola
kuasa	kosa
biawak	bewak
siapa	sapa
biasa	besa
aniaya	naya
tiarap	terap

Singkatan nama khas²⁸

JADUAL 11
SINGKATAN DI DALAM DMPP (III)

Bahasa Melayu baku	Singkatan dalam DMPP
Ahmad	Mad
Esah	Cah
Ismail	Me' Mail
Jaafar	Pa
Kalsom Bibi	Combi

(2) Kelainan kosa kata

Perkataan khusus dalam DMPP

Terdapat perkataan khusus dalam dialek Melayu Kedah yang mungkin tidak terdapat dalam dialek-dialek Melayu yang lain. Di sini dicatatkan perkataan yang dimaksudkan dan contoh penggunaannya.

²⁸ Logan (1851, 60) menyatakan *words are much compressed, the syllables being pronounced in a short abrupt manner, and the same habit appears in the contraction of polysyllabic Mahomedan names, Ma for Mahamed, Mot for Mahmud, Sme' for Ismail &c. The monosyllabic tendency is also evinced in their choice of words.*

- (1) **Awat:** mengapa atau sebab apa
 Awat hang kena buang kerja? (Mengapa awak dibuang kerja?)
 Awat keretapi ni lambat? (Mengapa kereta api ini lambat?)
 Awat tak buat? (Mengapa tidak dibuat?)
- (2) **Dok:** merupakan singkatan kepada duduk dan boleh membawa makna duduk, menetap, sedang, dalam aksi atau kedudukan
 Hang dok tang mana? (Awak tinggal di mana? (menetap))
 Mailah dok tang ni. (Marilah duduk di sini. (duduk))
 Saya dok makan masa dia mai. (Saya sedang makan sewaktu dia datang. (dalam aksi))
 Pi mai pi mai dok tang tu jugak. (Pergi balik, pergi balik di situ juga. (dalam kedudukan))
- (3) **Dan:** bermakna sempat/ada masa dan jika digandakan menjadi 'dan-dan' bermakna masa itu juga.
 Saya tak dan nak balik hari ni kot. (Saya tidak sempat pulang hari ini agaknya.)
 Kalau ikut hati dan-dan tu jugak aku nak balik. (Kalau ikutkan hati masa itu juga aku hendak balik.)
- (4) **La:** bermakna sekarang.
 Kalau boleh saya mau benda tu la ni jugak. Sekiranya dapat saya mahukan benda itu sekarang juga.
- (5) **Sat** bermakna sekejap, sekejap-sekejap (berulang kali), sekejap tadi.
 Tunggu sat no. (Tunggu sekejap ya.)

Sat-sat dia mai. (Sekejap-sekejap dia datang.)

Dia baru pi sat-sat ni. (Dia baru pergi sekejap tadi.)

(6) **Kot:** bermakna barang kali.

Dia jatuh sat ni kot. (Barang kali dia jatuh sekejap tadi.)

Manalah tau kot-kot ada orang suka kat cek. (Manalah tahu mungkin ada orang yang sukakan saya.)

(7) **Lagu:** bermakna macam/seperti.

Hang buat lagu ni. Awak buat macam ini.

Lagu ni tak syoklah. Kalau macam ini tidak seronoklah.

Berdasarkan huraian kosa kata dan sebutan dialek Melayu Pulau Pinang dalam bahagian ini maka dapatlah dikatakan bahawa ragam dialek Melayu Pulau Pinang merupakan salah satu ragam bahasa yang wujud di Pulau Pinang pada masa dulu dan sekarang. Walaupun ragam ini kelihatan berbeza dengan bahasa Melayu baku, ragam ini bertaraf dialek kerana penutur ragam ini masih mengongsi ciri saling kefahaman dengan penutur dialek Melayu lain yang ada di Malaysia.

2.1.3 Bahasa Melayu basahan Negeri-Negeri Selat

Sebagaimana yang dinyatakan bahasa Melayu basahan ialah bahasa atau dialek Melayu yang digunakan secara lisan atau bertulis oleh suku kaum yang berbeza sewaktu komunikasi kebahasaan. Bahasa atau dialek Melayu ini memperlihatkan pengaruh sosial

(dalam hal ini latar belakang etnik) penutur yang menggunakannya. Ragam ini wujud disebabkan kedatangan imigran ke Pulau Pinang.

Akibat kedatangan orang Barat ke Nusantara mewujudkan bahasa Melayu lisan atau bertulis yang dipengaruhi (sekurang-kurangnya dari segi sebutan) seawal abad ke-17. Misalnya dalam buku yang ditulisnya, Ruyll (1612) (Collins 1998: 42-43) mengutarakan contoh kolum sejajar ayat bahasa Belanda dengan bahasa Melayu (bahan ini digunakan sebagai bahan pembelajaran di kalangan pegawai Belanda yang datang bertugas ke Nusantara). Antara contoh ayat bahasa Melayu yang memperlihatkan pengaruh sebutan Belanda dengan terjemahannya dalam bahasa Inggeris ialah:-

- (1) *Bang-on la budak , dag-an bismi Allah*
wake up, boys, in the name of God
- (2) *baick plahang, d'jangan pitsiakan pintu karna de upan ja draham*
knock gently; don't break the door down or you'll be fined in cash

Disertasi Low (1826) juga menunjukkan pengaruh yang sama. Misalnya untuk nama padi pulut Low (1826: 94) menyatakan bahawa *pooloot etam, pooloot galah, ripen in 5 months. Pooloot gharoo, pooloot kilah, pooloot santan, pooloot salambar nibong, pooloot kooching likat, pooloot gading, pooloot guntongalo, pooloot naga bilei, pooloot kajang, pooloot sippat, pooloot indan, pooloot sekuppal, ripen in 7 months*. Dalam laporan Logan mengenai Pulau Pinang dalam *The Journal of the Indian Archipelago* sepanjang abad ke-18 terdapat banyak sekali perkataan Melayu, khususnya nama tempat, dieja mengikut sebutan Inggeris, contohnya Kuala Muda dieja *Qualla Moodoo*, Kedah

dieja *Queda*, *Kidah*, Sungai Dua dieja *Soonghy Dua*, Teluk Bahang dieja *Taloo Bohang*, dan sebagainya.

Selain pengaruh Inggeris, pada abad ke-18 dan ke-19 bahasa Melayu juga dipengaruhi oleh orang India. Menurut pemerhati awal, umpamanya Leith (1805) hampir semua pendatang India terdiri daripada kaum Chulia.²⁹ Sekiranya diteliti didapati bahawa terdapat satu lagi istilah, yakni Kling yang digunakan merujuk kepada orang India Selatan Islam yang datang dari Madras dan Pantai Coromandel ini. Istilah Kling berasal daripada istilah *kalinga* yang pernah disebut dalam Sejarah Melayu dan telah digunakan untuk merujuk kepada orang India Selatan secara umum pada zaman Melaka. Istilah Chulia pula berasal daripada istilah Chola dan merujuk kepada orang India Selatan Islam yang datang dari Pantai Coromandel. Walau bagaimanapun, disebabkan kebanyakan orang India Selatan yang awal datang dari Pantai Coromandel maka istilah Chulia telah digunakan untuk merujuk kepada semua orang India Islam. Walau bagaimanapun, apabila semakin ramai orang India datang dari bahagian tengah dan pantai barat India, maka istilah Kling digunakan menggantikan Chulia dalam konteks rasmi bermula dari 1871 sehingga 1881. Kedatangan orang India Hindu kemudian menyebabkan istilah

²⁹ Terdapat juga pendatang dari India Utara yang disebut Benggali. Menurut Sandhu (1969: 236) walaupun pembahagian kepada India Selatan dan Utara ini nampak mudah, sebenarnya pembahagian etnolinguistik penduduk India di Malaya lebih kompleks. Hal ini kerana hampir semua kumpulan etnolinguistik dari India terdapat di Malaya. Antara kumpulan etnolinguistik India yang terdapat di Malaya pada tahun 1921 hingga 1957 ialah orang India Selatan (Tamil, Telugu, Malayali, dan lain-lain), dan orang India Utara (Sikh, Punjabi, Pathan, Benggali, Gujarati, Mahratta, Sindhi, Rajput dan Marwari, dan Parsi), dan kumpulan orang India yang lain. Pada awal abad ke-20, orang India di Pulau Pinang juga terdiri daripada dua kategori lain, iaitu askar/sepoi yang dihantar untuk berkhidmat di Negeri-Negeri Selat dan banduan yang didatangkan dari Benkulen selepas Perjanjian Inggeris-Belanda pada tahun 1824. Askar dan banduan ini sudah pasti tidak terdiri daripada satu kumpulan etnolinguistik sahaja. Kumpulan banduan ini juga mempercepatkan kadar pertumbuhan Jawi Peranakan apabila mereka mengambil keputusan menetap di Pulau Pinang selepas mendapat keampunan daripada kerajaan India.

Kling juga digantikan dengan istilah Tamil untuk merujuk kepada orang India Islam dan Hindu (Fujimoto 1988: 30 – 31).

Pedagang Tamil Islam dari Pantai Coromandel dikenali sebagai *Illapai* atau *Labbai*. Golongan *Labbai* yang kaya ialah orang *Marakayar* yang ramai terdapat di Aceh, Melaka dan Kedah. Apabila Pulau Pinang dibuka, ramai orang *Marakayar* berpindah dari Kedah dan Melaka ke pulau ini. Golongan ini yang berkahwin dengan wanita Melayu tempatan atau anak-anak mereka yang dilahirkan di Malaya digolongkan sebagai Jawi³⁰ Bukan, Jawi Pukan/Pekan atau Peranakan. Jawi Bukan atau Jawi Pukan/Pekan bermaksud orang Islam asing/bukan Melayu yang menetap di bandar. Istilah ini digunakan oleh orang Melayu untuk merujuk kepada orang Islam yang lahir hasil perkahwinan orang India Islam dengan wanita Melayu atau orang Islam yang dilahirkan di Malaya oleh ibu bapa India Islam. Istilah Jawi Peranakan kemudiannya mengambil tempat Jawi Pukan apabila generasi ketiga golongan ini muncul. Peranakan bermaksud lahir tempatan dan berdarah campuran Melayu (Fujimoto 1988: 41 – 42). Orang India Islam yang mengahwini orang Jawi Peranakan atau orang Melayu lazimnya mendaftarkan anak-anak mereka sebagai Jawi Peranakan, manakala generasi ketiga pula didaftarkan sebagai Melayu.

³⁰ Istilah Jawi secara khusus dalam bahasa Melayu bersangkut paut dengan agama Islam. Misalnya di kalangan orang Melayu terdapat ungkapan masuk jawi yang bermakna berkhatah dan aktiviti ini merupakan salah satu aktiviti yang wajib/mesti dilaksanakan apabila seseorang memeluk agama Islam. Secara khusus istilah jawi bermaksud aksara yang digunakan untuk menulis bahasa Melayu di Malaysia, Singapura, Brunei dan Thailand Selatan. Istilah ini kemudian diluaskan maknanya untuk merujuk kepada dua perkara. Pertama, istilah ini dikaitkan dengan bahasa yang menggunakan aksara jawi dan dengan demikian wujudlah istilah bahasa Jawi. Kedua, istilah ini juga digunakan untuk merujuk kepada agama penutur ibunda bahasa yang menggunakan aksara berkenaan, iaitu agama Islam dan dengan demikian wujud pula istilah masuk jawi atau dalam kata lain masuk Islam. Berdasarkan kedua-dua perkaitan di atas dan disebabkan agama Islam sudah dijadikan sebagai jati diri penutur bahasa tersebut, maka tidak salah jika orang Islam (termasuk Melayu) dirujuk sebagai orang Jawi (Noriah 1999: 85-86).

Walaupun Tamil merupakan bahasa ibunda pengungsi India Selatan ini, kebanyakan mereka boleh berbahasa Melayu.³¹ Di kalangan Jawi Peranakan, bahasa Melayu dituturkan sebagai bahasa ibunda bermula daripada generasi pertama. Walaupun anak-anak Jawi Peranakan boleh berbahasa (memahami atau menuturkan) Tamil, disebabkan bahasa ibunda mereka ialah bahasa Melayu dan sistem pendidikan rendah mereka berlangsung di sekolah vernakular Melayu maka generasi kemudian Jawi Peranakan kebanyakannya semakin kurang memahami bahasa Tamil.

Di sebalik penggunaan bahasa Melayu di kalangan Jawi Peranakan, pengaruh India terhadap penggunaan bahasa Melayu juga tidak boleh dinafikan. Menurut Fujimoto (1988: 169) *Georgetown Malay was strongly influenced by Tamil speakers, and the Malay spoken in Penang and in the northern states of Malaya remains distinctly different from the Malay of the southern region, where Indian influence has been relatively slight. Particularly in Georgetown, Malay was spoken with a strong Tamil accent, and there has been a greater admixture of Tamil words in the Malay language.*

Pengaruh bahasa Tamil terhadap bahasa Melayu dari segi linguistik melahirkan sejenis bahasa kacukan yang disebut bahasa pijin. Bahasa pijin ialah sejenis bahasa yang digunakan dalam konteks pertembungan manusia yang datang daripada latar belakang kaum atau keturunan yang berbeza, terutama di pasar atau pusat perniagaan. Dikatakan

³¹ Kewujudan penterjemah Tamil untuk menterjemahkan surat berbahasa Inggeris ke bahasa Melayu telah diceritakan oleh Peter Floris pada abad ke-17. Menurutnya sewaktu kapal-kapal pertama *E.I.C.* tiba di Patani pada tahun 1612 beberapa orang naik ke kapal sekali lagi, antara mereka ada orang Chatti [Ceti] untuk menterjemahkan surat Raja ke dalam bahasa Malusia [Melayu]; dan selepas perbincangan mengenai pembukaan surat itu, dipersetujui bahawa mereka patut membukanya, dan, selepas menterjemahkannya dan menerima beberapa hadiah, mereka pulang ke pantai (Gallop 1994: 28).

bahawa pengguna bahasa pijin lazimnya mempunyai latar belakang pendidikan sekolah yang agak rendah. Bahasa jenis ini memperlihatkan campur aduk sistem, sekurang-kurangnya dua bahasa. Misalnya di Malaysia, bahasa Melayu pasar merupakan bahasa pijin yang mengacukkan bahasa Melayu dengan bahasa Tamil atau bahasa Cina dan mempamerkan campur aduk kosa kata dan struktur bahasa-bahasa yang terlibat. Bahasa pijin Melayu Tamil memperlihatkan pengaruh sebutan bunyi-bunyi retrofleks [ɟ] dan [ʈ] dalam sebutan penggunaannya (Mashudi 1971). Walaupun bahasa pijin merupakan bahasa yang tidak stabil, statusnya boleh berubah jika bahasa ini sudah mempunyai penutur ibundanya sendiri. Sekiranya keadaan ini berlaku maka bahasa pijin dianggap telah menjadi bahasa kreol.

Rosmaliza (2002: 47 – 60) pula mengemukakan contoh pengaruh bahasa Tamil dalam kosa kata panggilan kekeluargaan di kalangan masyarakat Jawi Peranakan di Pulau Pinang. Antara contoh kosa kata yang dimaksudkan ialah *atta* dan *ba* untuk bapa, *tok atta*, *tok ba*, *dada*, *tok caca*, *appa*, *nana*, *radhak*, *mama*, *atta*, dan *nana marikan* untuk datuk, *nani*, *mamak*, dan *nana* untuk nenek, *aci*, *na*, dan *akka* untuk kakak, *nana*, *ane*, dan *anen* untuk abang, *tambi* untuk adik, *khala*, *caci*, *perima*, dan *cenimma* untuk ibu saudara sebelah ibu dan bapa, *caca*, *mamu*, dan *mamak* untuk bapa saudara sebelah ibu, *periatta*, *cinatta*, *caca*, *mamu*, *mamak* dan *nana* untuk bapa saudara sebelah bapa, *marzhi*, *ma'ci*, *maini*, *aci* untuk kakak ipar, *macan*, *maca* dan *nana* untuk abang ipar, dan sebagainya.

Selain orang India Islam, kewujudan orang Arab dan peranakan Arab juga telah mempengaruhi bahasa Melayu di Pulau Pinang. Orang Arab datang ke Pulau Pinang secara langsung atau tidak langsung. Pada abad ke-19 hingga abad ke-20 terdapat orang Arab yang datang secara langsung ke Pulau Pinang dari Mekah, Hadramaut, Iraq dan Yaman. Di samping itu terdapat juga orang Arab yang datang ke pulau ini secara tidak langsung menerusi Aceh, Singapura dan India, khususnya Gujerat (Omar 1978: 2).

Berbeza dengan orang India Islam, orang Arab yang lahir di negara Arab dikenali sebagai Arab Negeri, bukan peranakan. Yang dikenali sebagai peranakan Arab ialah keturunan Arab yang lahir di sini (tempatan). Walaupun di kalangan orang Arab yang konservatif, anak perempuan disekat daripada berkahwin dengan orang bukan Arab, di Pulau Pinang komunitinya lebih liberal apabila perkahwinan di kalangan mereka bukan sahaja berlaku dengan wanita Melayu tempatan malah dengan wanita Cina dan bangsa lain. Malah di kalangan orang-orang tua Arab juga cenderung mengamalkan poligami (Omar 1978: 12).

Berbeza dengan orang India Islam juga, orang Arab di Pulau Pinang sangat kuat mengekalkan identiti Arab mereka. Misalnya dari segi bahasa, orang Arab secara umum dan orang lelaki Arab yang berumur secara khusus, dapat bertutur dalam bahasa Arab. Anak lelaki mereka kebanyakannya dihantar pulang ke negeri Arab untuk mendapat pendidikan. Bahasa Arab akan digunakan sepenuhnya apabila terdapat kesempatan berbuat demikian. Pengekalan dan penggunaan bahasa Arab dalam domain seharian dilakukan untuk menjamin pengekalan identiti Arab. Walau bagaimanapun, disebabkan bahasa Melayu merupakan bahasa pertama yang dituturkan secara tabii di rumah, maka

secara umum orang Arab di Pulau Pinang juga bersifat dwibahasa. Bahasa Melayu pertuturan di kalangan mereka ialah dialek Melayu Pulau Pinang dengan pengaruh Arab. Contoh berikut memperlihatkan kosa kata bahasa Melayu yang mendapat pengaruh bahasa Arab (Omar 1978: 12-13):-

JADUAL 13
CONTOH KOSA KATA BAHASA MELAYU YANG MENDAPAT PENGARUH
ARAB

Bahasa Melayu	Bahasa Melayu pengaruh Arab
bapa	walid/babah
emak	ummi
kakak	ukhti
abang	akhoya
bapa saudara/pak cik	ami
emak saudara/ maktek	amati
baik/sihat	khir
duit/wang	fulus
teh	shahie
kopi	ghahawa
saya/aku	ana
awak	anta/ente
selamat datang	ahlan
silalah	fadzal
datuk lelaki	jiddi
datuk perempuan	jiddah

Sumber: dipetik dan diubah suai daripada Omar Farouk Shaeik Ahmad. 1978. "The Arabs in Penang," di dalam *Malaysia in History* (Vol XXI No. 2 December 1978), 13.

Jika orang India dan orang Arab telah mewarnai dialek Melayu Pulau Pinang dengan bahasa mereka, kedatangan orang Cina ke Pulau Pinang juga meninggalkan kesan yang mendalam terhadap bahasa Melayu. Hal ini kerana komuniti ini telah melahirkan sejenis kreol bahasa Melayu yang disebut kreol³² Melayu Baba.

³² Bahasa kreol ialah sejenis bahasa yang berkembang daripada bahasa pinyin. Kedua-dua jenis bahasa ini merupakan bahasa kacukan, yakni bahasa yang memperlihatkan campur aduk dua bahasa (terutama kosa kata dan struktur). Sebagaimana yang dinyatakan sebelum ini bahasa pinyin dianggap sebagai bahasa

Menurut Purcell (1997: 66-67) golongan Baba merupakan orang Cina yang dilahirkan di Negeri-Negeri Selat dan dianggap bukan orang Cina tulen. Mereka dikatakan beribukan orang Melayu³³ atau ibu kacukan. Anak-anak mereka dibesarkan mengikut cara kehidupan sebelah ayah (Cina). Golongan ini menganggap mereka bukan orang Cina tulen dan ada sebahagiannya enggan mengakui mereka orang Cina tetapi sebaliknya mendakwa mereka *orang puteh* atau rakyat British. Walau bagaimanapun, pada masa yang sama mereka mentaati sepenuhnya tanda-tanda luaran seorang Cina. Di Melaka misalnya, keturunan Baba mengamalkan hidup cara orang Cina yang disesuaikan dengan unsur Melayu dan tempatan yang lain.

Bahasa kreol Melayu Baba merupakan variasi bahasa Melayu kerana bahasa substratum atau bahasa dominannya ialah bahasa Melayu. Walaupun kreol ini merupakan kreol Melayu, bukan semudah itu orang Melayu dapat memahami bahasa ini. Menurut Shellabear (1913) perbezaan bahasa ini dengan bahasa Melayu berlaku disebabkan:-

- (1) terdapat perkataan Cina yang tidak diketahui oleh orang Melayu,
- (2) disebabkan Baba tidak boleh menyebut perkataan Melayu dengan betul, dalam

kacukan yang belum mantap sementara bahasa kreol pula bahasa kacukan yang sudah mantap kerana kreol sudah mempunyai komuniti penutur tetap yang menjadikannya sebagai bahasa ibunda (Noriah 2003: 58).

³³ Mungkin ya mungkin juga bukan wanita Melayu sebab kebanyakan orang Melayu telah memeluk agama Islam dan dalam kebanyakan kes kahwin campur di Malaysia menunjukkan bahawa pengaruh sebelah ibu lebih kuat daripada sebelah ayah. Mungkin yang dimaksudkan dengan Melayu dalam hal ini ialah salah satu bangsa Austronesia. Menurut Abdur-Razzaq (2001: 3) pada abad ke-18 Pulau Pinang menjadi pusat perdagangan hamba abdi dan hamba abdi dari seluruh Nusantara, termasuk Melayu, Batak, Jawa dan bangsa lain dijual-beli di pulau ini. Hamba abdi yang paling laku atau digemari ialah gadis dan pemuda dari Pulau Nias di pantai barat Sumatera. Gadis-gadis Nias mempunyai pasaran yang tinggi kerana kecantikan dan kecerahan kulit mereka. Sebahagian besar gadis ini dibeli dan dikahwini oleh pedagang Cina. Dapatlah dikatakan di dalam tubuh banyak orang Cina Melayu di pesisir timur Sumatera dan di Malaya mengalir juga darah Batak dan Nias, sekali pun sukar meneliti salasilahnya. Sesetengah keturunan Cina Selat atau Baba Nyonya ialah hasil perkahwinan campur ini. Hal ini diperkuat dengan perpindahan sesetengah keluarga Cina Peranakan dari Medan ke Pulau Pinang.

sesetengah kes mereka mengubah sebutan tersebut sehingga menjadi perkataan asing kepada orang Melayu,

- (3) peribahasa Cina diguna secara meluas, dan
- (4) pembentukan ayatnya berbeza dengan ayat bahasa Melayu.

Sebagai contoh dikemukakan beberapa ayat mudah bahasa kreol Melayu Baba³⁴ dengan padanan ayat di dalam bahasa Inggeris:-

- (1) *Ee suka lai sembang.*
He likes to come here and gossip.
- (2) *Keliap-keliap, ee naik angin.*
Slightly provoked, he gets angry.
- (3) *Gua tan ee sampai gua k'ee geram.*
I waited for him till I got angry).
- (4) *Oo-wa! kinajeet, ee pasang kuat.*
Wow, today he dresses stylishly!

Jelas bahawa walaupun kreol Baba merupakan sejenis ragam bahasa Melayu, kita terpaksa mengamati bahasa ini dengan teliti untuk memahami makna ujarannya. Hal ini semakin sukar kerana kosa kata dalam bahasa ini mempunyai banyak makna disebabkan jumlah kosa katanya yang terhad.

³⁴ Contoh dipetik daripada <http://thepenangfile.mybravenet.com/nyonva%2021.htm>

Dalam bahasa kreol Melayu Baba, perkataan Cina yang digunakan diambil daripada bahasa Hokkien. Sebagai contoh perkataan kata ganti nama diri pertama dan kedua menggunakan perkataan Cina, iaitu *goa* untuk saya dan *lu* untuk awak, manakala kata ganti nama diri ketiga menggunakan perkataan Melayu, iaitu *dia*. Selain contoh di atas, perkataan Cina yang masih dikekalkan dalam bahasa ini ialah perkataan-perkataan untuk merujuk kepada hubungan sanak (kebanyakannya tidak betul sebutannya, seperti datuk disebut *ngkong* (sepatutnya *kong*), kakak disebut *tachi* (sepatutnya *toa-chi*), bapa saudara disebut *impek* (sepatutnya *peh*), adik bapa disebut *inchek* (sepatutnya *chek*) dan suami kakak disebut *chau* (sepatutnya *chia-hu*)), peralatan rumah tangga (seperti *loteng* (daripada *lau-teng*), *tanglung* (daripada *teng-liong*), *teko* (daripada *te-ko*)), upacara keagamaan, dan idea-idea abstrak. Dari segi ayat pula, terdapat kecenderungan ke arah sintak Cina, misalnya adaptasi penggunaan perkataan *punya* untuk *e* dalam bahasa Hokkien telah membentuk ayat seperti '*Dia punya mak-bapa ada dudok makan do sblah punya mejah*' (ibu dan bapanya sedang duduk makan di meja).

Daripada huraian di atas jelaslah bahawa kreol Melayu Baba, sama seperti ragam lain yang terhasil akibat percampuran antara dua bahasa. Ragam-ragam ini semuanya telah mengakibatkan kewujudan pelbagai variasi dalam bahasa Melayu yang digunakan di Pulau Pinang dari segi sinkronik/diakronik dan lisan/bertulis.

Daripada huraian di atas juga dapatlah dirumuskan bahawa akibat kedatangan orang luar, khususnya orang India, Cina dan Arab, wujud kelompok Melayu Pulau Pinang hasil perkahwinan campur antara orang Melayu dengan kelompok-kelompok tersebut. Hal ini

sesuai dengan pandangan Harvey (1946: 22) yang menyatakan bahawa orang Melayu moden *are very far from being of pure blood. There is a marked physical range from the taller people of Kelantan to those of the south; the cephalic indices differ widely. There has been an inbreeding with the Arabs from the Hadramaut, The Achinese, the Siamese, the Gujeratis, and the Tamils -- with the latter especially in old Malacca and modern Penang. In Kedah and the north generally there is an infusion from Siam. There are several settlements from Sumatra, which is the traditional place of origin of their people according to the Malays themselves.*

3.0 Rumusan

Berdasarkan huraian di dalam kertas kerja ini maka dapatlah dibuat rumusan bahawa pada abad ke-18 dan ke-19 terdapat banyak ragam bahasa Melayu yang wujud di Pulau Pinang. Di samping ragam tulen yang sedia ada dalam bahasa Melayu, ragam-ragam ini terhasil akibat kedatangan imigran dari negeri lain di Malaysia atau dari negara luar lain. Sebagaimana lazimnya dalam sebuah negara multibahasa, kewujudan fenomena akibat pertembungan bahasa sukar dielakkan. Dengan demikian wujudlah juga ragam-ragam bahasa hasil percampuran bahasa-bahasa yang berlainan.

Faktor utama yang mewujudkan ragam bahasa kacukan dalam sesebuah masyarakat ialah pertembungan antara bahasa yang berbeza. Pertembungan bahasa bukan sahaja berlaku akibat kewujudan bahasa-bahasa yang berbeza dalam sesebuah kawasan malah digalakkan lagi oleh perkahwinan campur di kalangan penduduk. Bauran penduduk

mengakibatkan pembentukan budaya yang kompleks tetapi disebabkan latar belakang penduduk yang pelbagai, masyarakat kompleks ini terpaksa bertoleransi dalam amalan budaya. Menurut Mahani (2002: 28 – 31) wujud fenomena mencampuradukkan perayaan agama dan juga perlakuan jenayah di kalangan pelbagai kaum di Pulau Pinang pada abad ke-19. Hal yang sama tidak terkecuali kepada amalan berbahasa. Dengan demikian di samping penggunaan dialek Melayu Pulau Pinang yang tulen lahirlah pelbagai ragam bahasa Melayu berdasarkan latar belakang etnik dan sosial penutur berkenaan.

BIBLIOGRAFI

- Abdul Karim Ismail. 1972. *Dialek Baling (sifat-sifat umum dan kumpulan teks)*. Latihan Ilmiah untuk Ijazah Sarjana Muda Sastera, Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Abdullah Hassan. 1966. *Perbandingan tatabunyi antara dialek Kedah dengan dialek Perak*. Latihan Ilmiah untuk Ijazah Sarjana Muda Sastera, Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Abdul Wahab Othman. 1974. *Kajian ringkas sejarah sosial Pulau Pinang 1786 – 1867*. Historical Practicum HHR 301, Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.
- Abdur-Razzaq. 2001. "Orang-orang Indonesia di Pulau Pinang". *Kertas kerja yang dibentangkan di Pengkisahan Melayu Pulau Pinang*, anjuran Penang Heritage Trust dan The Star pada 25 Ogos 2001 di Hotel City Bayview, Pulau Pinang.
- Asmah Haji Omar. 1979. *Darulaman. Eassays on linguistic, cultural and socio-economic aspects of the Malaysian state of Kedah*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- 1983. *The Malay peoples of Malaysia and their languages*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1988. *Susur galur bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 1991. *Kepelbagaian fonologi dialek-dialek Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Braddell, T. 1861. *Statistics of the British possessions in the Straits of Malacca*. Penang: Penang Gazette Printing Office.
- Choo Keng Kun. 1983. "Population growth and development of Penang: a demographic history." Di dalam *Review of Southeast Asian Studies (Nanyang Quarterly)*, Vol. XIII, Jun 1983, hlm. 1-55.
- Collins, J.T. 1988. "Wilayah dialek Kedah: bukti dari Sumatera Utara". Di dalam *Dewan Bahasa*, Julai 1988, hlm. 494-522.
- 1996. "Bahasa Melayu abad ke-17: ciri-ciri sosiolinguistik". Di dalam *Jurnal Dewan Bahasa*, Mei 1996, hlm 386-388.
- 1998. *Malay, world language, a short history*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Cornhill et al. 1800. *Grammar of the Malay tongue as spoken in the Peninsula of Malacca, the islands of Sumatra, Java, Borneo, Pulo Pinang, &c. &c.* London: Arabic and Persian Press.
- Cullin, E.G. and Zehnder, W.F. 1905. *The Early History of Penang 1592-1827*. Reprinted from *The Straits Echo*. Penang: The Criterion Press Ltd.
- Datford, G.P. 1956. *A Short History of Malaya*. London: Longmans, Green.
- de Hollander. 1984. *Pedoman bahasa dan sastra Melayu*. Jakarta: PN Balai Pustaka.
- Favre, R.P. 1848. *An account of the wild tribes inhabiting the Malay Peninsula, Sumatra and a few neighbouring islands*. Singapore: Mission Press.
- Ferguson, C.A. 1966. "National sociolinguistic profile formulas." Di dalam Bright, W. (ed.), 1966, *Sociolinguistics: proceedings of the UCLA sociolinguistics conference 1964*, The Hague: Mouton, hlm. 309 – 324.
- Fujimoto, H. 1988. *The South Indian Muslim Community and the evolution of the Jawi Peranakan in Penang up to 1948*.
- Gallop, A.T. 1994. *The legacy of the Malay letter/Warisan warkah Melayu*. London: The British Library.
- Gallop, A.T. 2002. "Is there a 'Penang-Style' of Malay manuscript illumination? Some preliminary comments on the art of the Malay book, with special reference to manuscripts in the Muzium Negeri Pulau Pinang". *Kertas kerja yang dibentangkan di Pengkisahan Melayu Pulau Pinang*, anjuran Penang Heritage Trust dan The Star pada 18-21 April 2002, di Hotel City Bayview, Pulau Pinang.
- Grimes, B.F. (ed.), Pittman, R.S. & Grimes, J.E. (consulting editors). 1996. *Ethnologue: languages of the world, SIL International, 13th Edition 1996 – 1999*. Versi internet di alamat <http://www.sil.org/ethnologue/ethnologue.html>

- Hamilton, A.W. 1922. "Penang Malay." Di dalam *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, No. 85, 1922, hlm.67-96.
- Harun Aminurrashid. 1966. *Kajian sejarah perkembangan bahasa Melayu*. Singapura: Pustaka Melayu.
- Harvey, R.J. 1946. *Malaya: outline of a colony*. Great Britain: The Press of the Publishers.
- Hoyt, S.H. 1991. *Old Penang*. Singapore: Oxford University Press.
- Ismail Hussein. 1973. "Malay dialects in the Malay Peninsula." Di dalam *Nusantara* Vol. 3, 1973, hlm. 69 – 79.
- Kratz, U. 1995. "Francis Light dan surat-suratnya". Di dalam Ismail Hussein, A.Aziz Deraman dan Abd. Rahman Al-Ahmadi (Penyelenggara), 1995, *Tamadun Melayu Jilid Tiga*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, hlm. 1043 – 1060.
- Leith, G. 1804. *A short account of the settlement, produce, and commerce of Prince of Wales Island in the Straits of Malacca*. London: J. Barfield.
- Liaw Yock Fang. 1976. *Undang-Undang Melaka*. The Hague: Martinus Nijhoff.
- Logan, J.R. (ed.) 1850. "Notices of Pinang" . *The Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia*. Vol. IV. Singapore: Kraus Reprint, hlm. 629 – 663.
- (ed.) 1851. "Notices of Pinang" . *The Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia*. Vol. V. Singapore: Kraus Reprint, hlm. 1 – 14, 93 – 119, 155 – 210, 292 – 305, 354 – 366, 400 – 429.
- (ed.) 1851. "Notes at Pinang, Kidah &c". *The Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia*. Vol. V. Singapore: Kraus Reprint, hlm. 53 – 65.
- Logan, J.R. (ed.) 1859. "The law of England in Pinang, Malacca and Singapore". Singapore: Kraus Reprint, hlm. 26 – 55.
- Low, J. 1826. *Dissertation on the soil & agriculture of the British settlement of Penang or Prince of Wales island, in the Straits of Malacca; including Province Wellesley on the Malayan Peninsula*. Singapore: Singapore Free Press Office.
- Macalister, N. 1802. *Historical memoir relative to Prince of Wales Island in the Straits of Malacca, and its important, political and commercial*. London: Warwick Square.
- Mahani Musa. 2000. "Bahasa Melayu dan imperialisme British". Di dalam *Jurnal Ilmu Kemanusiaan*, Vol. 7, Oktober 2000, hlm. 23 – 43)
- 2002. "Perkembangan Masyarakat Islam di Pulau Pinang, Abad ke-18 Hingga Abad ke-19". Di dalam *kertas kerja Diskusi Sejarah Islam Pulau Pinang*,

anjuran Arkib Negara Malaysia Cawangan Pulau Pinang, di Auditorium Kompleks Pustaka Warisan Seni Jalan P.Ramlee, Pulau Pinang, 13 April 2002.

Mashudi Kader. 1971. *Satu kajian pertembungan di antara bahasa Melayu umum dengan bahasa Tamil di Kuala Lumpur*. Tesis untuk Ijazah Sarjana Sastera, Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

Newbold, T.J. 1971. *Political and statistical account of the British settlements in the Straits of Malacca*. Kuala Lumpur: Oxford University Press.

Noor Ein Mohd. Noor. 1967. *Fonologi loghat Pulau Pinang*. Latihan Ilmiah untuk Ijazah Sarjana Muda Sastera, Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

..... 1973. *Morfologi dialek Pulau Pinang seperti yang dituturkan di daerah Genting, Balik Pulau*. Tesis untuk Ijazah Sarjana Sastera, Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

Noriah Mohamed. 1999. *Sejarah Sociolinguistik Bahasa Melayu Lama*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.

..... 2003. *Beberapa topik asas sociolinguistik*. Kuala Lumpur: Utusan Publications and Distributors.

Omar Farouk Shaeik Ahmad. 1978. "The Arabs in Penang." Di dalam *Malaysia in History* Vol XXI, No. 2, December 1978, hlm. 1-16.

Ong Ju Lynn. 2001. "Roots of Penang Malay". Bahan internet di alamat <http://www.mandailing.org/mandailinge/mroots.htm>

"Penang description of the island; population, &c; Christian missions, their establishment, progress, and present state". Di dalam *The Chinese Repository* Vol 3, July 6 1834, hlm. 221 – 230.

Penang past and present 1786 – 1963. Penang: Penang Historical Society.

Popham, H. 1805. *A description of Prince of Wales Island in the Straits of Malacca: with its real and probable advantages and sources to recommend it as a marine establishment*. London: John Stockdale, Piccadilly.

Proudfoot, I. 1993. *Early Malay printed books. A provisional account of materials published in the Singapore-Malaysia area up to 1920, noting holdings in major public collections*. Kuala Lumpur: Academy of Malay Studies and The Library University of Malaya.

Purcell, V. 1997. Terjemahan. *Orang-orang Cina di Tanah Melayu*. Johor: Penerbit Universiti Teknologi Malaysia.

Rosmaliza binti Hassim. 2002. *Kata panggilan kekeluargaan dalam masyarakat Jawi Peranakan: satu kajian kes di Kedah Road dan Chulia Street, Pulau Pinang*.

Kertas Projek untuk Ijazah Sarjana Muda Sastera, Jabatan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Salleh bin Hussain. 1990. *A History of early Penang 1786 to 1867. Important events and developments*. Penang: Malaysian German Society.

Sandhu, K.S. 1969. *Indians in Malaya*. London: Cambridge University Press.

Shellabear, W.G. 1913. "Baba Malay. An introduction to the language of the Straits-born Chinese". *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, No. 65, 1913, hlm.36 – 46.

Shuib Ismail. 1971. *Dialek Kedah pesisiran: Satu kumpulan teks serta pembicaraan linguistik*. Latihan Ilmiah untuk Ijazah Sarjana Muda, Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

Singam, S.D.R. (ed.) 1940. *Munshi Abdullah to Anak Singapura (word glimpses of Malaya by Malaysians)*. Kuala Lumpur: The Malayan Printers.

Ton binti Ibrahim. 1974. *Morfologi Dialek Kedah*. Tesis untuk Ijazah Sarjana Sastera, Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

Turnbull. C.M. 1972. *The Straits Settlements 1826-67. Indian Presidency to Crown Colony*. Singapore: Oxford University Press.

Tweedie, M.W.F. 1953. "The stone age in Malaya." *Journal of the Malayan Branch Royal Asiatic Society*, Vol. XXVI, Part 2.

van Ronkell. 1922 "A Tamil Malay manuscript" Di dalam *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, No. 85, 1922, hlm.29-35.

Wheeler, L.R. 1928. *The modern Malay*. London: George Allen & Unwin Ltd.

Surat daripada Enci' Lu Nga dari Perlis kepada Kapitan Light Dewa
Raja di Salang bertarikh 5 April 1785

المستحق

٥٤

١٧٨٥

Perlis



سورتنو لول سلطان حسن در فيساوي الخ و لوقو يفر تقام و يندف في لوكو اندر كياغ و تكو توج و المر الامان
والكو ذبه صحايت ساو كين توج و يوج كيمتو لوقو و كور ساو لينا و يندف و كور لوقو ساو كور كيتا
كرو الينهار و انون في ختيا ساو كاسه تيا و يوقو من في قندو من كين و فر سوج صحايت برب تيا و تيا و تيا
عابو صحتان و فر فرا يوج سفير سميتا كور كور ساو و لوقو افرو ان كياغ افرو كور كور كور و لوقو
ياو ناه صحايت صاو او اليا و يور و كور و اليا و و انو و كور و كور و كور و كور و كور و كور و كور و كور
جايو برابو في كور و انون صحايت ساو كين و ساو لوقو و فر لوقو صحايت ساو و فر لوقو صحايت ساو و فر لوقو
ساو لوقو و كور كور ساو ها و كور صحايت ساو لوقو كور و كور و كور و كور و كور و كور و كور و كور
جوا لوقو صحايت ساو كين جايو ايزو صحايت ساو كور كور كور كور كور كور كور و لوقو و لوقو و لوقو
كيجكو و فر صحايت ساو و اليا و كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور
مادو في ساو انشا و الله كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور
مادو و لوقو و لوقو و لوقو و لوقو و لوقو و لوقو و لوقو و لوقو و لوقو و لوقو و لوقو و لوقو و لوقو
و فر سوج و انشا و الله كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور
و فر سوج و انشا و الله كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور كور

Sumber: Dipetik daripada Gallop, A.T. The legacy of the Malay letter/Warisan warkah Melayu, (1994), 134.

Surat Saudagar Raja dari Kedah kepada Kapten Francis Light di Pulau Pinang

11



هيب دانوس اكر لاج مرفقان سيمبساوه حوضه قديم والنون لوبندو قولو فونغ بقامه بيدالرا عاقبه بيمسان
 تله مشهور برهان 2 هيب دانو معلومين احوال مولام ماري كنين اسكه قنت بيز برود هيب دانو كره هيب دانو كره
 مريكان فدركون انم قولم بريل كل كنين اسكه بناو بهابون ليم قولم بريل عن هيب ايه هيب هذوف بري ككحنين موه كنيش
 ايه هذوف بيسند بري عن هيب ايه بناو هيب دانو بري محمدن ماري ليجفونون عليمان كاه قديم دانو قنين سيمبساوه
 بيه هين برين فادي وان لميون ان مخان كاه قديم دانو هذوف اميل برين عن هيب ايه قولم بريل فديسكون دان فادي ليم بريل
 لميون ان مخان ايه دانو لوق هر كايه ان انجنا قديم دانو هذوف بري لايا فاد قولم بريل مكيكلم خير ليجفونون فديسكون
 هيب دانو تان مان كوه قديم دانو كنان سوره بناو قديم دانو قنين لالو هيب دانو معلومين فديسكون دل بند
 شكل قنين قديم دانو كل طو بيز برين سوره هيب ايه بيه هين كره كره هذوف قديم دانو باج نيند قديم دانو سوره ماري
 اميل سوره هيب ايه بري لالو هيب دانو بيسكيل بريل فديسكون لاج ان النون لوبندو قولم بريل برين كيق بلان فديسكون
 برين كيه شديك قولم المنه قولم لوبين دان فادي المنه قولم لوبين دان لمبوليم ايه المانه سوره هيب ايه برين كره هيب ايه
 اءالا كره سوره سوره اءالاهن كولا ان الرستوكل سديك بريل مويلا كره ووق فديسكون هيب دانو بري لرا ايه النون
 نعه هيب دانو ووق قولم هين مكن هاروان قديم دانو برين سوره برين كاه قولم بند لاله سده هيب ايه برين
 مكن ترسيت الموه ايه قديم دانو بويه هر طو برين فديسكون المنه قولم بريل مكن حال برين هيب دانو بيه هين كره
 ليم بريل مكن او فقه هين برين ايه اري لاج ان النون لوبندو قولم بريل مكن بلنجيا كاجه سامبر دان كابلو نعه روه مكن نكاس بيه
 سوله عن صر ان او فوه اوش نعاو كره برين المنه اوش ان نراخي سويج سطين بلنجيا ايه كيرا امول هيب ايه النون
 بناو سيمبساوه فولاد الموه نجان هيب ايه النون ماو ننجو لابسديله ايه بناو دل بندر كارن هيب ايه النون
 بندر سوره هيب دانو برين كره سطين ايه بناو ندره قديم دانو ليه معلوم قديم دانو المانه قولم اوش
 ليه جادي بيز فوندم ايقوله هيب دانو لوق كره لالو لاج كره قديم دانو هذوف سوره هيب دانو لاله وفت
 قديم دانو نتيق مكن هاروان دان هذوف فادي دان هذوف ليم برين ايه سوره هيب ايه النون كره كره لاله بناو هيب
 النون برين لحوال ايه هيب دانو معلومين عدده على الله

Sumber: Dipetik daripada Gallop, A.T. The legacy of the Malay letter/Warisan warkah Melayu, (1994), 132.